

Baña oraindik gero egin zituzan bi,  
Lengo danen artian diranak azkarri,  
¿Entzun bagarik nori burura etorri?  
Ondra bi, baña andiok, zor jakoz berari,  
Antonio Okendo Donostiarri.

Milla seireun ogeita amaikako urtean  
Estu ziran plaza bi Brasil-go partian,  
Eskuadra etsai bat ebilkuen jiran,  
Erri areek bildurrez alan bizi ziran ,  
Antonio Okendok nasaitu artian.

Etsañaren buru zan Adrian Hanspater ,  
Okendo juakola jakitun zan laster,  
Amasei ontzigaz an jako aurkestuten,  
Berak beste ainbeste orduan dauz artzen,  
Ontzidi bardiñagaz burruketa arren.

Gure Kapitanari dua jo artian,  
Artzen dau trabesera brankiaz azpian,  
Nai nok esango eban au an ikustian,  
Izango zala nausi burrukan Adrian,  
Baldin urten baleutsa alan azkenian.

¿Zer uste dok Adrian, Olandar arrua,  
Okendo ichitia alan lotsatua?  
Ichok, ichok puzkaten , ez dok ain mamua,  
Eldu dok eguna ta badatok ordua,  
Ikusiko doguna gaur nor dan goitua.

Zortziretan abiau ta laurak artian  
Espatia Okendok erabillan goian,  
Saiatu zan bakocha al eban bestian,  
Bazan estutasuna, bazan larria an,  
Zeiñ urtengo ete zan nausi azkenian.

Urik etzan agiri, ezpada odola,  
Ichasua aiñ gorri iñoz egon ez da ,  
Ikaragarria da an bota zan illa,  
Guriak seireun urta , ya areek bi milla,  
Milla aingerua! ez da desbardin chikiña.

Azkenez bere orra, zer jaken gertatu,  
Gure tiro-tako bat jaken bada sartu  
Santa Barbaratik, ta ontziak sua artu,

Bèraz neste nun ziran soldau asko ondatu  
Adrian bere guraz itota geratu.

Nai izan baleu onek umildu burua  
Okendok laster eutsan emongo eskua,  
Baña jarte ez arren alan lotsatua,  
¡O! zer gach charra dan izatia arrua!  
Etsi ta bota eban uretan burua.

Beste ontzidi dana igesika dua,  
Ikusi ebanian burua galdua,  
Euren bandera bere guriak artua,  
Orra, bada Adrian betiko goitua  
Eta Okendo barriz oso goratua.

Baña beste garaitz bat inor ez lakua  
Kantauko dodana da danen gañekua,  
Milla seireun ogeita emeretzikua,  
Noz ichi eban dana oso ikaratu,  
Olandarren armada bildurgarrizkua.

Antonio guria Kadiz-en urten da,  
Países-Bajos-eten laguntzera dua,  
Olandarrai barriro kontra egitera  
Eta eldu zanian Dunas ingurura  
Duakoz amazazpi ontzi ekitera.

Une artan Okendok artu eben soilla,  
Lagunak zabaldurik ebiltzazan bada,  
Danai gogor eginik , nun arerioa,  
Ontzi bat an galdua, oso lotsatua,  
Arratsalde erdian igesi badua.

Okendoren adore ta biotz andia,  
Nor baitek esango dau zan zorakeria,  
¿Baña zer zan besterik aren egarria  
Ezpada goitutia olandar etsaia,  
Kristau katolikuen gerrari bizia?

Ogei ta bat ontzicho dau bere indarra ,  
Eunda amalaugaz laster duako Olandarra,  
Gure bakocharentzat bost irago bada,  
¿Zeñek esango leuke bertan beriala  
Ez ebela goituko armada ain chikarra?

Ondocho zeben bere etsayak pagadu,  
Beinik bein ogei ontzi euskueran goitu,  
Bat ondatu ta beste batzuk preso artu,  
Eta gañerakuak ziran eskumatu; (1)  
Kapitanaz Okendo soillik zan geratu.

Orduan bai daukala Olandarrak poza,  
Usterik laster zala Okendo goituta,  
¡O! mundu bat osua arritzeko gauza!  
Eskuädra danari egiteko kontra,  
Antoniok oraindik badauka biotza.

Dunas-era guazen, bildurrez betia,  
Batek, nai ezpadogu, dinotsa, galtzia,  
Nun erantzuten deutsa, etsayak attzia,  
Iñoz ez dau jadichi niri ikustia,  
¿Ta zelan leiteke gaur ondran loitutia?

Ez bildurtu mutillak, biziak galduen,  
Lagun biotzkatuai otska jake asten,  
Geure fede santu ta Erriko ondriaren,  
Ill biar bada bere danok ill gaitezen  
«Santiago ta eurai», mutillak zaill emen.

Alperrik jarten dabe an inguratua,  
Alperrik etsaya da eskuadra altsua,  
Kapitanaz bakarrik Okendo gaišua,  
Aurkitu arren, dau ak biotz ain sendua,  
Beragaz baleu legez eskuadra osua.

Ogei ontzi ia ur oso ondaturik,  
Etsai burua iges dua epel epelik,  
Kapitana guria zapaldu bagarik ,  
Galdu ez zedin bera oso bildurturik,  
Antonio ichita gloriaz beterik.

Estado-Unidos-etan laster aurkestu zan,  
Barriak jakin arte jentia estu an,  
Olandarren buruak min autortu eban,  
Okendo Kapitana realaz beguan ,  
Ez ebala goituko ez inok munduan.

---

(1) Entregarse.

Orra berba gichitan etsayen omena,  
Iñok emon leyonik da au andiena,  
Jaso daigun guk bere erritar aiñ ona,  
Dalako gaur onaren alde ebillena,  
Antonio Okendo gerrari zaillena.

Gloria gaur Okendo gerrari andia,  
Donostiaren ondra, umant (1) eregia,  
Gloria Kantaúritar izar ain argia,  
Kristiñau zintzo eta fededun bizia,  
Munduak ta zeruak beizue saria.

FELIPE ARRESE Y BEITIA.

---

### JUZTIZ DERITZAION BASERRIAREN JATORRIA.

COMPOSICION SEÑALADA CON MENCION HONORÍFICA EN LOS JUEGOS FLO-  
RALES EUSKAROS DE SAN SEBASTIAN.

---

Euskaraz mintzo diran bazter guzietan  
Eskolatutzen dira gure mendietan  
Aoz ao alkarrí beren billeratan  
Kontatutzen dituzten kondaira ederretan.

Guraso zarrak dira gaurik luzenetan  
Pipa artuaz soseguz zizelu zarretair  
Auzoak bildurikan beren sukaldetan  
Poztutzen dituztenak jostaldi oetan.

Ez da gertaerarik emen iragorik  
Neguaren buruan kontatzen ez danik;  
Orregatikan ez da aundi ta chikirik  
Bere erri maiteari naiko ez dionik.

Ona otsedago (2) bat antziña aditua,  
Aurra banintzan ere ez daukat aztua;  
Beste asko buruan ondo ez artua  
Sekula etzait juango gerostik damua.

Mundu guziak daki dala Ondarrabia  
Azaña àsko gertatu diraden uria,  
Bere eskutarma dauka galant ipiñia  
Onratzen duelarik Ama Probintzia.

---

(1) Héroe.—(2) Tradicion,

Itz bitan esango det emen gerta zana,  
Ez uste ipuia dala kontako dedana,  
Baizikan egiazki iragoa dana;  
Auzo erri guziak dio sinispena.

Jaizkibel-go basoak aritzez josiak  
Zeuden denbora aetan ziran egokiak;  
Eizez bete beteak sasi-ichi guziak  
Leku oberik ezin auta eitztariak.

Naparroko Errege zan Sancho Abarka ,  
Mendiz mendi ibiltzen zan sarri jiraka,  
Oian ugarietan zakurrak zangaka  
Zenbat basurde gogor ill zuen lanzaka.

Guadalupeko ermita dagon sartaldera  
Errekacho bat doa *mur mur* goitik bera;  
Pozkidaz zegoela Errege begira  
Neskach bat zitzakion agertu aurrera.

Apeles-en pintzela ez litzake aski  
Aren edertasuna antzezteko noski;  
Burutik oñetara egiña aiñ egoki  
Politagorik izan dan iñork ez daki.

Egun sentian zuten esnatzen choriatik  
Bananuaz egoki beren otseztik,  
Arboletan millaka kantuz egaztiak  
Diosala egiten zioten guziak.

Egun onak emanda, errezoak egin,  
Lazter eche-egaztiak zituen berekin ;  
Gozaria prestatu talo-esneakin ,  
Iturrira juäten zan pegarrarekin.

Errege izan arren chit atrebitua,  
Gelditu zan noskiro oso arritua ,  
Kordegabe bezela eta mututua  
Beregana ziolarik ¿ote da aingerua?

Bereala korrika zijoan igesi  
Atzerriko zalduna zuelako ikusi;  
Itsutua amorioz, Errege zan asi ,  
«Ez nazula iñondik bakarrikan utzi.»

Atseman zuenean ume bikañ ura,  
Lore ederragorikan ez baita mundura,  
«*Guztiz ederra*» zera, zion jau ichura!  
Nijoan maite nauen galde egitera.

Gaitzik gabeko aurruk, oso lotsaturik,  
Errege amurustua ala ikusirik,  
Esan zion: «Ez bedi nekatu alperrik,  
Ezergatikan ez det onra galduko nik.»

—Etzaitezela naasi, aur eder liraña,  
Jaun ta jabe naizela da gauza jakiña;  
Goitalchatuko zaitut dezakedan diña  
Ezpadirazu ukatzen neri atseginya.

—¡Zian beza kupida!, zion aur garbiak  
Begi eder urdiñak negarrez bustiak;  
Nai baditu irabazi zeruko gloriak,  
Alde bat utzi bitza zale-galgarriak....

Oso naskidatua juan zan echera  
Amacho maiteari kontu ematera.  
—¡Nere aur doakabea, lotsaz bete gera!  
¡Zorigaiztoan ziñan echetik atera!

Damutasunik asko bere biotzean  
Zuelarik bizi zuan bakardadean:  
Ama besterik etzan bere aldamenean  
Seme bat argitara eman zuenean.

Gaztigatu zioten Sancho Erregeri  
Begirun aundirekin jaiotzaren berri;  
Begiratzeko aren etorkizunari  
Agindu zuen ariñ esateko amari.....

«*Bere echetik ikusten zituen lur danak  
Beti izan zitezela ama-semerenak*».  
Gaurdaño bazter aek goza dituztenak  
Dudagaberik dira andik datoztenak.

Baserri kondairar ark gerostik iza  
«*Juztiz*» du, neskach ari Erregek emana:  
Ona pasartecho bat esaten diguna  
Munduan denbora artan iragotzen zana.

Lendikan dakizkite auzotar guziak  
Baserri-eché polit onen iturriak,  
Bilorruskian <sup>1</sup> ere dauzka ezarriak  
Pelipe Errege zala , Urbinak jafrriak.

Ango Echejaun prestu biotz berakóak  
Dituzte gaur izkribu aiñ báliosoak;  
Nekazari etorki *errealekoak*  
Gorde bitza lúzaro gure Jaungoikoak.

EUSKALDUN BAT.

---

### El pais basco juzgado por los extraños.

---

El P. Jacinto en sus celebradas Conferencias de Nuestra Señora de Paris, rindió por dos veces tributo de afecto al pais bascongado:

«Devolvamos—dijo—al hogar doméstico el culto con que le honran los pueblos virtuosos, los pueblos libres. Uno hay en España que ha pasado como el pueblo hebreo, á través de los siglos, adicto á sus primitivas costumbres. El pueblo bascongado, tan libre bajo el techo de la casa paterna, como respetuoso ante la autoridad, ha escrito en sus Fueros esta sábia y envidiable ley: *Ninguna fuerza pública puede acercarse al domicilio de un bizcaino á mas de nueve pasos de distancia.*»

En otra Conferencia añadió el afamado orador de la Catedral de Paris:

«Yo amo los hechos, sobre todo cuando reunen la poesía, la moral y la utilidad. Permitidme invocar de nuevo el ejemplo de ese pequeño pueblo bascongado, en cuyas fronteras pasé la niñez.

»Gracias á su sistema de población, compuesta de caserías aisladas, *gracias á sus libertades seculares*, MAS ÁMPLIAS Y MAS PRÁCTICAS QUE NUESTRAS LIBERTADES MODERNAS; gracias, sobre todo, á sus tradiciones morales y religiosas, los bascongados han realizado el ideal de la vida rural en un pais montuoso, poco favorable para el cultivo, y bajo el cielo de Bizcaya, el mas triste de España, ofrecen el raro espectáculo de un pueblo que desdeña la riqueza é ignora la pobreza. Entre ellos la seguridad es tan grande, que los ganados y los frutos pueden permanecer en los campos, sin temor al hurto, porque, como se ha dicho muy bien, están guardados por el séptimo mandamiento.»

---

(1) En pergamo.

## EFEMÉRIDES BASCO-NABARRAS.

### PRIMERA DECENA DE OCTUBRE.

*Dia 1.º.—1421.*—Un mozo que llevaba ganado al monte, halla, junto al arroyo de Ibarreta (Bizcaya), una imagen de San Antonio de Pádua, que fué trasladada al Convento de religiosas de la anteiglesia de Baracaldo, donde—según refiere Iturriza—«obró diversos milagros».

*Idem.—1628.*—Es presa de un espantoso incendio, que redujo á cenizas una de sus calles, la villa de Guerricaiz.

*Idem.—1810.*—Por decreto de este dia, vuelve á incorporarse nuevamente á Guipúzcoa la ciudad de Fuenterrabía.

*Idem.—1823.*—Los franceses ocupan la plaza de San Sebastian, mediante capitulacion.

*Idem.—1875.*—Verificase la apertura del Real Seminario basco-nabarro de Vergara.

*Dia 2.—1607.*—Nace en San Sebastian el Ilmo. Sr. D. Francisco de Gamboa, catedrático de Salamanca, orador sagrado de alta nota, predicador de primer mérito de Felipe IV, Obispo de la Paz (América del Sud), y arzobispo de Zaragoza.

*Idem.—1787.*—Nueva avenida del Oria, que inundó á Tolosa, con gran consternacion de sus habitantes.

*Dia 3.—1383.*—El rey D. Juan I de Castilla concede á Villareal los privilegios de las demás villas de Guipúzcoa.

*Idem.—1387. (Sábado.)* Incendio y quema de la villa de Bilbao.

*Idem.—1568.*—Nace en Motrico el mas tarde célebre marino Miguel de Vizcabayal.

*Idem.—1819.*—Pernocta en la villa de Irun, á su paso para Madrid, la reina de España María Josefa Amalia.

*Idem.—1833.*—A las 38 horas de haberse recibido la noticia de la muerte de Fernando VII, la fuerza de paisanos armados, denominada guardia de honor de Bilbao, única que existía en la plaza, proclama tumultuosamente al infante Don Carlos, como sucesor del monarca difunto, inaugurándose así la guerra civil de los siete años.

*Idem.—1870.*—Verificase en San Sebastian pública subasta para las obras de construccion de un edificio especial destinado á Escuelas públicas, cuyo presupuesto total ascendió á Rs. 511.323.50. El edificio quedó terminado en el mes de Octubre ó Noviembre de 1871.

*Idem.—1876.*—Preséntase á la Junta general de Bizeaya, congregada en Bilbao, una mocion pidiendo la institucion de dos premios en público certámen, al que solo deberían ser admitidos los artistas naturales del país basco-nabarro, destinados á recompensar el mérito artístico de cuadros, cuyos asuntos fueran hechos notables de la historia del Señorio; y otra, para que en la antigua casa de la Naja, se colocára una inscripcion que perpetúe el hecho de haber sido re-

ormado en ella el actual Fuero de Biscaya; mociones que fueron aprobadas en sesion del dia 5.

*Dia 4.—1833.*—Armase todo el vecindario de San Sebastian al saberse el levantamiento de Bilbao en favor de D. Carlos.

*Idem.—1876.*—La Comision de Fueros de la Junta general de Biscaya, eva- cuando su dictámen sobre la ley de 21 de Julio, propone, y es aceptado por unanimidad, que «la Junta debe acudir reverentemente á S. M. y á los altos podes- »res del Estado, ahora y en tolos tiempos, solicitando la derogacion de dicha »ley, y que se conceda á la Ilma. Diputacion general, Regimiento general, Pa- »dres de Provincia, y Comision especial de merindades, un voto de confianza y »una amplísima autorizacion para que, dentro del Fuenro, y en conformidad con »la ley de 25 de Octubre de 1839, pueda gestionar y resolver cuanto juzgue útil »y conveniente á los intereses del Señorío, *quedando siempre incólumes nues- »tros sagrados derechos.*»

*Idem.—Idem.*—La Junta general de Biscaya nombra Padres de Provincia, por unánime aclamacion, á los señores Senadores, D. Ignacio María del Castillo, y D. Francisco de Mac-Mahon, y á los Diputados D. Martin de Zabala, D. Camilo de Villavaso, D. Manuel de Barandica, y D. Gumersindo Vicuña; á los ex-co- misionados en Corte, D. Manuel de Zabálburu, D. Juan Ibargoitia y D. Fidel de Sagarmínaga, y al Alcalde de Bilbao D. Felipe de Uhagon, así como al Diputa- do D. Alejandro Pidal y Mon.

*Dia 5.—1299.*—Privilegio de fundacion de la villa de Plasencia (Biscaya), da- do en Palenzuela, por D. Diego Lopez de Haro, XX Señor de Biscaya.

*Dia 6.—1787.*—En la noche del 6 al 7 avenida extraordinaria del Oria, que inundó á Tolosa. Para las diez y media, el rio habia invadido el pueblo por su parte baja, llegando las aguas á media noche á rozar las pilastras de la Casa Concejil. Muchos vecinos huyeron del pueblo á los montes próximos.

*Idem.—1873.*—Encaanizada accion en las alturas de Santa Bárbara, Mañeru y Guirguillano (Nabarra), entre el ejército liberal al mando de su general en jefe D. Domingo Moriones, y el carlista al mando de los jefes Ollo y Radica.

*Idem.—1876.*—La Junta general de Biscaya aprueba por unanimidad una mo- cion proponiendo el nombramiento de Padre de Provincia en favor de D. Anto- nio de Trueba, archivero y cronista del Señorío.

*Idem.—1876.*—Visita á San Sebastian el ex-rey de Hannover, acompañado de su hija y de algunos individuos de su comitiva.

*Dia 7.—1618.*—Muere en Milan el insigne guipuzcoano D. Alonso de Idiaquez, duque de Ciudad-Real, Virey de Nabarra, Capitan general de Caballería, y Maestre de Campo de los Estados de Milan, y Comandante general de Guipúz- coa, famoso en las guerras de Flandes y Francia contra los Hugonotes. Su ca- dáver fué trasladado á San Sebastian, su pueblo natal, y depositado en el sepul- cro de sus antepasados, en el templo de San Telmo.

*Idem.—1789.*—Carlos IV confirma los Fueros y privilegios del Señorío de Biscaya.

*Idem.—1833.*—D. Valentin Berasategui levanta en Vitoria el pendon de Dor. Carlos.

*Idem.—1876.*—La Junta de Biscaya nombra Padres de Provincia á los seño-

res D. Juan Mañé y Flaqué y D. Emilio Castelar, por sus servicios á la causa bascongada, y al brigadier vizcaíno D. Toribio de Ansótegui.

*Día 7.—1876.*—Aprueba asimismo la concesión de una subvención anual de quinientas pesetas en favor de la «Biblioteca de Instrucción y Caridad» de Bilbao, suspendiendo sus sesiones á los quince días de hallarse congregada.

*Día 8.—1752.*—Fernando VI aprueba, sanciona y confirma los Fueros de Guipúzcoa.

*Idem.—1876.*—Es obsequiado en Bilbao con una serenata el nuevo Diputado general electo del Señorío, D. Fidel de Sagarminaga, último Diputado foral de Biscaya.

*Día 9.—1580.*—Muere en Lima el ilustre guipuzcoano D. Sebastian de Larraun, Obispo de Cuzco, (natural de Oyárzun).

*Día 10.—1805.*—Solemnizase el acto de unión de la ciudad de Fuenterrabía á Navarra, acordado por R. D. de 26 de Setiembre.

*Idem.—1876.*—A las ocho de la noche constituyese en el palacio de la Diputación, en Bilbao, el nuevo gobierno universal del Señorío de Biscaya, tomando posesión de sus cargos los primeros Diputados, D. Fidel de Sagarminaga y Don Bruno Lopez de Calle.

---

## APUNTES NECROLÓGICOS.

---

A las siete y media de la mañana del dia 4 del corriente, falleció en Vitoria, víctima de larga y penosa enfermedad, el Sr. D. Juan María de Egúren.

Inspector de 1.<sup>a</sup> enseñanza durante largos años, en esta provincia y en la de Alava, el Sr. Egúren había publicado, además de varias otras obritas destinadas á las escuelas de primeras letras, un *Diccionario manual ó Vocabulario vasco-castellano*; un *Método práctico para enseñar el castellano en las escuelas vascongadas*, con varios ejercicios prácticos sobre la declinación y conjugación, y diferentes temas para ejercitarse en la conjugación, y un *Diccionario manual castellano-vasco*, que durante muchos años han sido empleados en las escuelas con bastante aceptación, agotándose varias ediciones.

El Sr. D. Juan María de Eguren (q. e. p. d.) era hijo del Valle real de Léniz, creemos que de la villa de Mondragón, patria de Gariba y.

---

Toda la prensa peninsular se ha hecho eco estos días de la noticia de haber sido extraído del Pisuerga, un cadáver que se cree sea el del periodista francés Luis Lande, que se hallaba en Valladolid, con objeto de visitar el archivo de Simancas, y que había desaparecido, ignorándose su paradero.

La noticia de esta desgracia, no desmentida después de varios días, puede darse por cierta, y en este concepto tenemos el triste deber de consignarla en las páginas de la EUSKAL-ERRIA, pues aunque el distinguido colaborador de la acreditada *Revue de deux mondes* no

era bascongado, tenía títulos muy merecidos al cariño y el aprecio de los que hemos nacido en este rincon de España.

Luis Lande había visto la luz primera en las feras ces campiñas de la Gironde, y jóven aun, había abrazado la carrera literaria, por la que sentía verdadera vocación. Cuando apénas contaba veinticinco años, fué admitido en la redacción de la *Revue de deux mondes*, cuyas puertas solo se abren á hombres de probadísimos merecimientos literarios, y ha sido, desde entonces, uno de sus más activos colaboradores.

En la citada Revista publicó en 1875 un concienzudo estudio sobre la personalidad y las obras literarias del popular narrador español D. Antonio de Trueba; en la primavera de 1876, recorrió á pie y detenidamente las provincias basco-nabarras, donde aun ardía la guerra civil, y en los momentos en que la causa foral se agitaba con más pasión y encarnizamiento, y como fruto de este viaje, publicó poco después en la famosa revista de París, ya citada, cuatro extensos y meritarios artículos, que poco después formaron un hermoso libro, lleno de poesía, que lleva el título de «*BASQUES ET NAVARRAIS, souvenirs d'un voyage dans le Nord de l'Espagne.*»<sup>1</sup>

Luis Lande, que tenía una afición decidida á España, y á cuanto se relaciona con nuestra patria, ha muerto cuando apénas contaba aun treinta años, y bien merece que, como bascongados, dediquemos este pobre recuerdo á su memoria, una vez que él dedicó tantos y tan benévolos al país que nos vió nacer, y al que consagramos todo nuestro cariño y todos nuestros esfuerzos.

## MISCELÁNEA.

La prensa diaria se hace eco del discurso pronunciado en una de las últimas sesiones del Congreso filoxérico, reunido en Zaragoza, por el representante de la Junta de Agricultura de Guipúzcoa, nuestro estimado amigo y colaborador, el ingeniero de montes D. Severo de Aguirre Miramón.

Se ha publicado en Vitoria un *Himno para la peregrinación á Begoña*, debido á la inspirada pluma del reputado compositor musical don Teodoro Eleizgaray.

Toribio  
La comisión de la Biblioteca de Instrucción y Caridad, de Bilbao, ha conseguido una R. O., por la que se le concede un ejemplar de cada una de las obras que ha adquirido, ó adquiera en adelante, el ministerio de Fomento con destino á Bibliotecas populares.

*El Génio Médico* ha dado cuenta en uno de sus últimos números de la solemnidad con que se celebraron el dia 14 de Setiembre en Vergara las honras fúnebres por el alma del ilustre guipuzcoano, Excmo.

(1) Un tomo en 8.<sup>o</sup> de 1V-380 páginas.—Paris, librairie académique de Didier et C.ia 1878. (Precio, 3 frs 50.)

Sr. Marqués de Toca, costeadas por los médicos, y á las que asistió una numerosa y esogida concurrencia, sién lo presidido el duelo por el Alcalde de dicho pueblito D. Iñigo Gaitan, y los señores subdelegado de medicina D. Mateo Zumalabe, y el Dr. Tejada y España, iniciador del pensamiento, pronunciando luego un sentido discurso en el Cementerio sobre la tumba del finado.

El dia primero de Octubre se han abierto en el pais bascongado dos nuevos centros de enseñanza: el renombrado Real Seminario de Vergara, bajo la dirección de P.P. de la Orden de Predicadores, y el antiguo Seminario conciliar de San Prudencio y San Ignacio, establecido en Vitoria.

En la sección musical del certámen artístico y literario, celebra lo con ocasión de la peregrinación á Begoña, ha obtenido el *accesit* y la *mención honorífica*, el Sr. D. Alejandro Jiménez, tenor de la Catedral de Vitoria, por dos himnos titulados: «*Egun-sentico izarra*», y «*Begoñaco Ara Virjiñari*».

De paso para Roma, se detuvo á fines de Setiembre dos ó tres días en San Sebastian, su ciudad natal, el R. P. Lri Roca, distingui-lo bascófilo, y General de la Orden de Predicadores.

El dia 3 tuvimos el gusto de recibir la visita del ilustrado y laborioso escritor Mr. Julien Vinson, profesor de la Escuela nacional de lenguas orientales vivas de Paris.

Leemos en el *Noticiero Bilbaíno*, de anteayer, dia 8:

«El P. Arana, de la Compañía de Jesús, ha adquirido un voluminoso manuscrito del siglo XVIII, que es un diccionario de la lengua vascongada de gran importancia. El joven, docto y entusiasta basófilo, tiene en grandísima estima esta adquisición.»

Suponemos, por lo que el P. Arana nos tiene manifestado en carta de fecha muy reciente, de la que en el próximo número daremos algunos mas detalles, que el diccionario á que se alude, es el manuscrito presentado á la Real Sociedad basconga, en 1785, por D. José María de Azpitarte.

La Sociedad humanitaria de Salvamentos marítimos de Guipúzcoa, fundada en 1879, y primera y única de su índole hasta el dia en España, ha dado á luz la Memoria presentada á dicha Asociacion por la Comision de hacienda de su seno, relativa al estado financiero de la misma en 30 de Junio de 1880.

Mas adelante, y segun vayamos desahogándonos de otros originales, nos ocuparemos detenidamente de esta importantísima institución, que honra á Guipúzcoa, y que está llamada á prestar inapreciables servicios en nuestra costa, en bien de la sufrida clase marinera.

## SECCION AMENA.

### NAGUZIYA ETA MAIZTERRA.

Orain dala lau aste  
 Gizon bat bizi zan  
 San Bizente atzean  
 Bost-garren bizitzan.  
 Gizon au zan chit lasai  
 Pasatutzen zana,  
 Ezer gausa gatikan  
 Estutzen etzana;  
 Ala errentik iñoz  
 Pagatzen etzuben,  
 Eta eche jabea  
 Azar-azo zuben.  
 Egun batean joan zan  
 Au berarengana,  
 Esanaz: «Ez da ona  
 Darabiltan lana;  
 Beti abiñuka ta  
 Kobratu eziñez,  
 ¿Zér dezu, ill al ziñan  
 Edo zaude miñez?»  
 —Eranzun ziyon: «Jauna,  
 Sano samar nabill,

Bañan gure artean  
 Dirurik ez dabill.»  
 —Bada nik ez nezake  
 Dirurik eragin,  
 Eta beazu modu  
 Pagatzeko egin,  
 Edo bestela dizut  
 Gaur ematen itza,  
 Segituban libratzen  
 Banazu bizitza,  
 Egingo dizutala  
 Zor dana kitotzat;  
 Eskeñi charra dala  
 Iruritzen etzat.»  
 —«Ez, ez, ez, jauna ez naiz  
 Conforme orrezaz;  
 ¿Zertan apuratzen da,  
 Daukadan pobrezaz?  
 Igo bizait errenta  
 Nai duben guziya,  
 Bañan ez naiz irtengo,  
 Ni, ez, naguziya.

R. ARTOLA.

\* \* \*

### AZKENENGO ITANASIA REN ASKANTZA.

Lendabizi arkitu,  
 Nubena zan *ama*,  
 Eta bere ondoren  
 Segituban *arma*.  
 Letrak naztuaz berriz  
 Asi nitzan billa,  
 Eta osatu nuben  
 Istanteko *illa*.  
*Marta* eta *Maria*  
 Andikan segiran

Batere uste gabe  
 Suertatu zaizkidan.  
 Gero argitaratu  
 Zitzaidan *matralla*,  
 Eta guztiz garbiro  
 Uurrenguan *malla*.  
 Azkeneko izena  
 Nola zan *amilla*,  
 Pentsatu nuben zala  
 Dena MARATILLA.

V. IRAOLA.

---

## LOS IRACHUS.

---

(TRADICION BIZCAINA.)

Siguiendo la carretera que enlaza á la anteiglesia de Mundaca con la antigua villa de Bermeo, *la caput Biscaiae* (1), como en lejanos tiempos la denominaban los bizcainos, y á dos kilómetros de distancia próximamente de sus muros, hay un puente que apoya sus estribos en las dos vertientes de una colina cortada por un arroyo que se abre paso para echarse en la mar, allí vecina. Llámase este puente, el Puente de la Rosa, porque á la diestra mano y sobre un empinado próximo ribazo, alzábase hasta hace pocos años todavía, una ermita de la advocacion de Nuestra Señora de la Rosa, allí asentada, como para curiosear las travesuras del arroyo. Ermita, colina, barranca y puente, tienen su historia, que vamos á contar tal como nos la refirió un patriarca del gremio de pescadores de Bermeo.

Corría el último tercio del siglo XVIII y ántes de que se construyese la carretera que enlaza las dos villas mas importantes de Bizcaya, Guernica y Bermeo, los viandantes que entre una y otra querian comunicarse, tenian que caminar forzosamente por una antigua y tosca calzada que todavía se descubre á algunos metros de altura de la nueva carretera, calzada que, cortando horizontalmente la montaña, tenía tambien su puente para dar paso al arroyo, que, mas impetuoso que ahora, porque se desprendía á su voluntad desde mas alto, arrastraba cuanto á su encuentro se oponia, formando una profunda barranca. En la barranca, y bajo el vetusto y ojival puente, habitaban los *irachus*, pequeños y asquerosos cerdos, que, tan pronto como anochecía, se derramabau por aquellos contornos en busca de cami-

---

(1) El rey D. Fernando el Católico en 1476 concedió este título á Bermeo, por ser la villa mas antigua é importante de Bizcaya; pero el Señorio siguió un litigio contra el uso de esta denominación, y obtuvo en 1602 una ejecutoria favorable del rey Felipe III, «por ser dicha preminencia contra el honor y antigüedad del infanzonado.»

nantes. Cada puerco llevaba un farolito encendido pendiente del rabo; y eran tan aviesos y mal intencionados, que atacando con fúria por todos lados al viandante, le ponian amenuudo en grave aprieto de ser por ellos devorado. El terror que infundian los irachus era además tan grande en la comarca, que tan pronto como las sombras de la noche descendían sobre los valles bermeanos, lo mismo el labrador como el trajinante se apresuraban á abandonarlos y á penetrar en sus hogares, separándose rápidamente de la proximidad del puente y la barranca.

Por aquel entonces había entre las jóvenes de Bermeo, una, cuya bondad y gentileza, eran por todos celebradas. Inés era su nombre: pobre de fortuna era muy rica en virtudes, pero lo era más todavía por su modestia excesiva. No había mozo en el pueblo que no la solicitara, ni jóven forastero que no la requiriera de amores, ni anciano que no admirara su talento, ni doncella que dejara de buscar su amistad y compañía. Inés amaba á todos, pero con el castísimo amor de una santa: y su amor era tan puro y encendido, que lo mismo cautivaba al rico como al pobre, al mozo como al anciano.

En una calurosa tarde de estío regresaba Inés á su hogar cargada de un pesado haz de espigas, cuando al bajar la pendiente del monte de Lamiáran tropezó y fué rodando con la carga hasta el fondo de la barranca. Exánime por la abundante sangre que derramó de una herida que se abrió en la cabeza, y sin bastante fuerza para trepar de nuevo la montaña, resignóse á la suerte que le depararía el cielo, apoyando su lívido rostro en el murallón del envejecido puente del arroyo. No ignoraba el riesgo que corría si tenía la desgracia de ser descubierta por los irachus, ni ignoraba tampoco los martirios que la harían sufrir tan pronto como cayera en su poder; pero no por esto se entibió su espíritu, ni perdió aquella dulce serenidad que bañaba siempre su semblante.

Meditaba la pobre Inés sobre la triste situación en que la casualidad le había colocado, y oraba con la ardentísima fé de su espíritu, cuando sintió á su lado un estridente y prolongado gruñido. Pocos momentos después observó que separándose lentamente una de las dovelas inferiores del arco del puente, salió por ella un irachu con su farolito encendido colgado del rabo, y luego otro, y otro, y ciento, y muchos más, los cuales, dirigiéndose en hilera á la antigua calzada, se detuvieron en correcta formación dando cara á la mar. Un sudor frío bañó todos los miembros de Inés, apesar de su serenidad, al ver á su frente aquella turba de animales, porque si bien le ocultaba de ella la pared del puente; no por eso estaba á cubierto de la claridad de tantos faroles encendidos. De repente dejóse oír otro chillón y

prolongado gruñido; y los ojos de Inés descubrieron que se aproximaba lentamente al ejército de irachus una figura humana, pero tan pequeña, como otra igual jamás había visto. Era un enano. Vestía el traje usual de la época, y su cara, circuida de una espesa barba blanca, no tenía nada de repugnante. El enano revistó minuciosamente á la cerdosa grey, la cual, después de oír una palmada que dieron sus manos, desapareció silenciosamente por el monte y la encañada: solo un irachu permaneció á su lado. Ambos bajaron la pendiente hasta donde Inés se hallaba; y el enano, penetrando por la dovela desprendida del puente, que recogió así que estuvo dentro, la colocó en su lugar ayudado del irachu que lo afuera, y que enseguida se marchó á reunirse á sus compañeros.

Inés no salía del asombro que le produjeron aquellos inesperados aunque mudos sucesos; y así que le fué dado reflexionar sobre ellos, amparada, como no podía menos de estarlo, por su protectora la Santísima Virgen, pensó abandonar el escondite y trasladarse á su hogar para comunicar lo que había visto á sus parientes y amigos. No tardó en realizar este pensamiento; pero antes de llevarlo á cabo, arrimó con fuerza sobrehumana gran cantidad de rocas á la dovela por donde habían salido los irachus y penetrado el enano: cortó una rosa blanca de un frondoso rosal que allí cerca crecía, y postrándose de rodillas é invocando á María en nombre de la pureza de la flor que sus labios besaban religiosamente, enderezó con resolución sus pasos hacia el hogar donde sus deudos la esperaban impacientes.

Narróles con calma y serenidad la extraña aventura de que había sido testigo, produciendo en ellos el mayor asombro; y cuando al dar fin á la narración les propuso con gran energía y entusiasmo acabar con aquella maldita raza que ni podía penetrar en su guarida ni salir de ella su jefe por las enormes rocas que contra las dovelas del puente había hacinado, todos y á porfía prometieron secundar su pensamiento y acompañarla en tan arriesgada empresa. Armáronse de todas armas; y puesta Inés á la cabeza de aquella improvisada hueste que llevaba por escudo la rosa blanca cortada en el bosque de Lamiáran, á él se dirigió llena de valor y de esperanza. Al aproximarse á la barranca, ya la aurora comenzaba á desatar los primeros destellos de su luz: era también la hora en que los irachus se retiraban á su guarida. Al verlos la bermearna hueste, acometióles con ímpetu tan vigoroso, que apesar de no ser flojas las garras y los dientes de los irachus, todos fueron pasados á cuchillo, dejando regado el campo de negra y asquerosa sangre. Rujidos espantosos resonaron también durante la pelea dentro de las cavidades del puente, lan-

zados sin duda por el jefe de la maldita grey; pero por muchos esfuerzos que hiciera para desmoronar las rocas que cerraban la entrada de su guarida, no consiguió siquiera removerlas. Desde entonces los irachus desaparecieron, y desde entonces data la construccion de la ermita de Nuestra Señora de la Rosa, levantada en memoria del santo nombre de la flor que llevó Inés al combate.

Las ruinas de la ermita persisten todavía abandonadas, desafianto las injurias del tiempo que las destruye despiadadamente, sin mas guardian que la grave lechuza que habita en sus concavidades.

El puente de la calzada antigua desapareció á impulsos del torrente y del olvido en que quedó desde la construccion de la nueva carretera.

El torrente y la barranca no han variado su curso y situacion. Manso y jugueton aquel en el verano, y soberbio y turbulento en el invierno, sigue cumpliendo la mision para que fué destinado; la de rendir sus aguas á la mar.

¿Y los irachus?

¡Los irachus! preguntad por ellos á los honrados pescadores de Bermeo y de Mundaca, ó á los sencillos habitantes de aquella comarca.

Los irachus, apesar de lo que de su completo exterminio reza el cuento, son todavía el terror de las almas cándidas é inocentes. Ellas les vén con los ojos de la imaginacion y del miedo recorrer de noche á la luz de los faroles pendientes de sus rabos los contornos del arroyo, de la barranca y del nuevo puente de la Rosa.

Tan fuerte es la fuerza de la tradicion, que deja impresa en las generaciones que se suceden, las invenciones mas peregrinas é inverosímiles! La ignorancia es la que sustenta estas invenciones absurdas, que todo espíritu culto y religioso está obligado á borrar de los cerebros enfermos ó calenturientos.

JUAN E. DELMAS.

---

## ORRUEL ARPEKO ZUHURRA.

(TRADICION BASCONGADA SEÑALADA CON MENCION HONORÍFICA EN LOS JUEGOS FLORALES EUSKAROS DE SAN SEBASTIAN.)

Zortzi mende bazen, Ghirichtino leghea hedatzen hasi zela lurrean.

Annibal iragan zen, Erromanok iragan ziren, Alarik ez zen ghe-iago, Moroak ez ziren agheri Eskal-herri inguruan. Aitoren semea zagon bakharrik, chutik bere mendien erdian, azkar eta gora zakar-kelarik libertatearen bandera.

Denbora guthi zen Altabizkarren erraïetan, bandera harrek ikusi zituela Frankoak multzoka erortzen, eta Karloman superraren ilhoa harroka kantoin batez, hil hotza yoak, lurrean etzaten.....

Eskalduna nausi zen Nafarroan, nausi zen ere Gipuzkoan, eta Lapurdiko alderdi batean.

Normandiako arrotzak beretua zaukan Lapurdiko bertze itsas hegala, eta Baïonako hiria heyena zen.

Eskalduna haren inguruan, bethi indartsu, bethi burua gora bizi zen, zabal zauzkalarik libertatearen gatheak.

Nihork ez zuen, hora jarri izan ahal uztarri-pean.

Bainan arantze bat bazaukan haren zorionak.

«Errana da gogoetan zagoela Eskaldun jendea, ikusirik Erdaldun leinua nausitzen hasi zela; Eskaldun aintzindarien askasian eta ethor-kian. Bada bildu zen azkenean Eskaldun-biltzarra, izendatzeko ghizon zuhur batzuek Orruelako morturat egortzeko.

Eskaldunek ohi zuten, denbora hetan, harat goaitea zeinbeit era-kuspenen eske.

Goan ziren Eskal-herriak zituen ghizonik hautuenak Orruelarat. Han bizi zen, ghizon zuhui eta ospatu bat, Eskaldunen adiskidea, (batzuek diote Eskalduna ere zela), behar ordu guzietan Eskal-herriko ghizon apaitueneri, erakuspenik zuhurrenak ematen ohi zuena.

Nafarroatik, Gipuzkoatik eta Lapurditik ere, haratu ziren beraz biltzarrak hautatu ghizonak, eta aurkitu zuten Orruelako adiskidea hiltzeko orenean, zeroari beghira zagoela. Eskaldunak, ikusiz gal-tzera zohazila, Eskal-herria oren latzenetan lagundu zuen adiskidea, iñilik, ilhunik, nigarrari eman zuen.»

Bainan asken, indarrak bildurik, botza ezti batekin, huna zer arpeko zuhurrak erran zioten:

«Zertako zaizte hola triste, zertako horren ilhun? Ni banoha, bainan nere orhotzapenak bethi bide onean beghiraturen zaituzte.

Ni laster, arpeko lur hunen erraietañ, izanen naiz! Orhoit zaizte

nitaz zuen beharretan. Mortuan bizi izan naiz, Jainkoaren arabera, libertaterik handienean. Orobak zuek ere, bizi zaizte bethi Jainkoaren beldurrean, eta libertatearen besoetan. Ez ahantz nihoiz, Aitorren ganik datorrela Eskaldun odola. Beghira ezazue bethi gora, zuen ghizontasuna eta libertatea, eta har zazue zuen aintzindaritzat Semein Garziaz, Eskaldun seme, Akitaniako leinutik jalkitzen den eghiazko Kantabroa. Hark goratu eta altchatuko du Eskal-herria, eta haren omena urrun da edaturen Iberia guzian. Hura da zuek behar duzuen ghizona.»

Hoyek izan ziren, Orruelako Ermitaüaren, azken jolasak. Hil zen, eta han ziren Eskaldunek ehorzi zuten arpean, eta bakotcha lekiatu zen bere sor herrirat, adiskide zuhur haren azken erranak, biltzarrari ezagutarazteko.

Eskaldun zahar guziek ezaguturik altoki mortuko zuhurraren unghi eghinak, Eskal-herriaren alderat, eta jakinik haren azken jolasak Eskal-herriarentzat izan zirela, hautatu zuten, eta izendatu Eskal-herriko *lehen nausi eta aintzindari*, Semein Garziaz. Errana da, sosegua onean bizi izan zela ordutik harat Iberia, eta Semein Iruñian, Nafarroa eta Eskal-herri guziko aintzindari iragan zela, bertuterik ederrenez berreghindua, eta gudu batean Eskaldun bandera eskuan, Ochoa bere arbaso zaharra bezala, hil zela, Eskal-herriaren onetan.

M. GUILBEAU.

---

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

*Ampliacion á las respuestas 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> sobre lexicología euskara. De los diccionarios de Aizpitarte, Novia de Salzedo y el P. Larramendi.*

---

Contestando á varias preguntas que se nos dirigieron de Bilbao, dimos en el número 3 de la EUSKAL-ERRIA algunas noticias acerca de los diccionarios bascongados inéditos, que á su muerte legaron, D. José María de Aizpitarte y D. Pedro Novia de Salzedo.

El R. P. Arana, nuestro ilustrado colaborador, en carta fechada en Orduña el 23 de Agosto próximo pasado, y de la que dimos un ligeró extracto en nuestro último número, relativo á las obras del Dr. Etcheberry, rectifica algunos de los datos que expusimos sobre aquel particular, y se sirve ofrecernos otros nuevos, de gran valía para los que miran con interés la Bibliografía bascongada.

El Diccionario bascongado que, por encargo de la Real Sociedad Bascongada, compuso D. Josef María de Aizpitarte, y para el que, en 1785 tenía ya ordenadas 3.483 voces, no se ha perdido por fortuna: existe, y existe en poder de persona que sabrá conservarlo y apreciarlo en tanta estima, como es el ilustrado bascófilo P. José Ignacio de Arana.

Hé aquí textualmente los párrafos de su carta, relativos á esta importante obra:

«D. Josef María de Aizpitartec-antolatu zuen itztegiaren berri ez du ondo ematen Julien Vinson-ec (orr. 143-n), eta ez ere (urrengo orri 144<sup>an</sup>) Novia de Salzedo-renaren berri, bear bezala. Aizpitarte-ren iztegiaren gañean zuz dioxuna «comenzó á formar en 1785» etc. ez dator ongi nic jarri nuen berriarekin 1872.<sup>n</sup> orri 20.<sup>gan</sup>, (iturri onetik aterata) aitatu dedan *Osagarriyan*: <sup>1</sup> «Aizpitarte dió cuenta de tener ordenadas en este año (1785), 3.483 voces», etc.

Igaz, Poyan-en nengoela ustecabean Araba-co batec esan zidane-tik, aztarnatu nuben Aizpitarte jaunaren pamilico oñordeoaoe gordea zeucatela iztegi ber-bera, arc, iltzean, utzi bezela; eta cartaz galdeturie gai orretan, erantzueraric onen da nobleena izandu nuben Madrill-dic erre-galo oparo eder ura jabearen horondate ta bioztasun atsegínez, nerонengananatzea.

Asco-asco balio ezpadu ere, Salzedo-naren alidian, misal audi bat baño audiaygoa da, eta Delmas-enian Bilbon dago orain pasta lodigogor egoki bat ezarrizzeo, azal orrekin geyago ta sendoago iraun dezan.»

Hé aquí, pues, por de pronto averiguado el paradero cierto del Diccionario de D. Josef María de Aizpitarte, y el juicio que, en breves palabras, merece esta obra á un bascongado tan docto, y competente en estas materias, como el P. Arana. Dicho manuscrito no fué recogido por Humboldt, como suponía M. Julien Vinson; se conserva, por fortuna, en nuestro pais, y no podia ir á parar en mejores manos.

\* \*

Pasemos ahora á ocuparnos del Diccionario del Sr. D. Pedro Novia de Salzedo, del que el P. Arana nos da tambien nuevas e interesantes noticias, rectificando y completando los datos que sobre dicha obra ha publicado Vinson en su apéndice bibliográfico al ensayo sobre la lengua bascongada del profesor húngaro Francisco Ribary.

Hé aquí lo que sobre el particular nos manifiesta nuestro respetable colaborador en su ya citada carta:

«D. Pedro Novia de Salzedo-ren iztegi eder baliotsua lau liburki edo tomatan dago, eta Vinson-ec bat balitz bezela, laugarrenaren orricak adirazten ditu bacarric.

---

(1) *San Ignazio-ren bizitzaren Osagarria.*

«Aita Fr. J. A. Uriarte zana ill zanean, nere Zarauz-co gelachoan euki nuben denbora puscatean escusribu maitatu ura, eta letra A-rekin dakazkien itz danac, mutill-coñcor baten bidezaldatu ere banituen. Ara emen gauza onen gañean iceribatua daucadan adigarria edo «*N. B.* Consta la obra original de cuatro tomos en 4.<sup>o</sup>. El primer tomo tiene 720 páginas, el segundo 784, el tercero 760, y el cuarto, que es algo mas grueso, 1063; todo sin contar el Prólogo y signados. Cada página tiene unas 35 líneas, de letra muy menuda y espesa.»

\* \* \*

Por último, el mismo ilustrado colaborador, contesta tambien satisfactoriamente á la 2.<sup>a</sup> de las preguntas que nos fué dirigida desde Bilbao, relativa á una nueva obra lexicológica del insigne P. Larramendi.

Ignorábamos que este ilustre bascófilo hubiera compuesto otro Diccionario que el trilingüe, dado á la estampa, por vez primera vez en San Sebastian, en 1745, y reproducido nuevamente por Pio Zuazua en 1853, y así lo manifestamos en nuestra respuesta al suscriptor de Bilbao; el P. Arana nos indica, sin embargo, que el docto hijo de la Compañía de Jesús y reputado autor de *El Imposible vencido* había legado, escrito de su puño y letra, aunque sin terminar, un nuevo diccionario *basco-castellano*, como se expone en el siguiente párrafo de su carta, que reproducimos literalmente:

«Gure Manuel Larramendi euskera zaleen Aitalen ospatsubac ere utzi zigun bere-bere escuz itseribatuta, bañan bucatu gabe, *Euskera ta Gaztelania* utseco *itzlegicho* bat, eta gordia dago prochu aundi-ric-gabe.»

Damos las gracias mas expresivas á nuestro inteligente y laborioso colaborador por las precedentes interesantísimas noticias, que no dudamos han de ser leidas con atencion por cuantos se ocupan de la bibliografía bascongada, y que vienen á honrar hoy las modestas páginas de la EUSKAL-ERRIA.

---

### El pais basco juzgado por los extraños.

---

«En las provincias vascongadas las rejas están de más en las casas, y es porque la poblacion vive con desahogo y respeta la propiedad.»—(A. FERNANDEZ DE LOS RIOS. *Estudios en la emigracion.*)

Bourgoing en su *Tableau de l'Espagne moderne*, llama á las Provincias Bascongadas «ASILo DE LA INDUSTRIA Y DE LA LIBERTAD.»

---

## GUILLERMO DE HUMBOLDT.

### L A S N U B E S .

Flotando van las nubes por el cielo,  
Ya sueltas una á una, ya apiñadas,  
Ya rojas aparecen, ya nevadas,  
Ya negras como noche de hondo duelo.

Así las gentes viven en el suelo,  
Con el mundano ornato engalanadas,  
Se juntan, se separan despechadas,  
Como la bruma en inconstante vuelo.

Pero implacable sobre sus cabezas  
Cierne sus alas el poder divino,  
Sin reparar en míseros antojos.

No le avasallan ruegos ni proezas;  
A cada cual señala su destino,  
Que es fuerza obedecer con ciegos ojos.

Version castellana por

JAIME CLARK.

Madrid, Diciembre de 1871.

---

### O D E I A K .

Zeruari ikutuaz dijoaz odeiak,  
Naiz bat banaka, edo elkarganatuak,  
Sortzen dira gorriak, edo naiz zuriak,  
Edo damu aundiko gauan gisa beltzak.

Onela bizi dira lurrean jendeak,  
Munduko edergarriz oso apainduak;  
Bildu eta aldegiten dute gogaituak,  
Ega ezegokidan bezelə lanbroak.

Baña jainkozko almen emaezgarriak  
Oen buru gañetan dabiltzki egoak,  
Gurari zekenai oartu gaberik.

Ez dute eskuperatzen erregu ta azañak;  
Aren señalpena du berekin bakoitzak,  
Ta obedi bear porchan begiak ichirik.

C. DE OTAEGUI.

Ondarrabiako eskola-maisuak euskaratua.

## TAPICES MODERNOS.

De una carta dirigida desde Madrid á nuestro apreciable colega local *El Urumea*, por «B. Aza y Rocse», anagrama bajo el que oculta su nombre un jóven escritor guipuzcoano, reproducimos los siguientes párrafos, no exentos de interés:

«La afición á los tapices va desarrollándose, creciendo de dia en dia, sino tropezará con un inconveniente capital, cual es el no hallarse al alcance de los escuálidos bolsillos de tanto mortal como vive en este mundo sin poder traspasar los límites de la honrada medianía.

Esta dificultad ha sido vencida, gracias á los esfuerzos de los señores Perea (D. Alfredo), y los hermanos Zuloaga (D. Daniel y D. German), ventajosamente conocidos en el mundo artístico por sus notables producciones pictóricas. Asociáronse aun no há mucho tiempo, dando á conocer sus imitaciones de tapices, que han asombrado por su mágico efecto á cuantos contemplan estas obras de arte.

No nos detendremos aquí en exponer el procedimiento que emplean para conseguir tan valiosos resultados; digamos tan solo que, una vez elegido el asunto objeto del tapiz, hacen una acuarela del tema en cuestión, trasladando luego al lienzo sus trabajos originales, pero con una brillantez de color y perfección en el dibujo, en toda clase de asuntos, bien sean históricos ó fantásticos, que satisface con creces al objeto apetecido.

Unicamente así se concibe el incremento que este género de decoración va adquiriendo en Madrid, de lo que son pruebas palpables las que decoran el sumtuoso comedor del palacio del Sr. Anglada, el salón de la Sra. de Clavijo, los cafés de Fornos, Cervecería escocesa y Café Inglés.

Al escribir estas líneas, muévenos el deseo de admirar en la capital de Guipúzcoa estos soberbios lienzos, que, á su novedad, reunen la condición esencialísima de su baratura; y hoy que San Sebastián va adquiriendo un gran incremento en las construcciones, sería de desear que el decorado de los edificios estuviera en relación con el gusto y los adelantos de la época. Aparte de la mayor ó menor afición de los particulares á este nuevo procedimiento de decorado, creemos que esto sentaría á maravilla en los edificios públicos. Sabemos que se trata de decorar el salón de la Casa Consistorial, y nos afreveríamos á aconsejar á la comisión que entiende en el asunto, pida á aquellos reputados artistas fotografías de las obras que han

producido, y no dudamos que han de satisfacerles, tanto en la parte artística como en la pecuniaria. Y si se realizará este bello ideal nuestro, admiraríamos en el salon de la Casa Consistorial hermosos lienzos, donde se expusieran á la contemplacion pública los hechos gloriosos de los hijos célebres de nuestra querida Ciudad.

Dado este primer paso, estamos plenamente convencidos de que en el salon del edificio en construccion destina lo à Palacio de la Diputacion, en el nuevo Casino, y en no pocos edificios públicos y particulares, se seguiría la senda trazada por aquél, escogiendo en cada uno de estos edificios, asuntos relacionados con el objeto á que se destinan, y que han de causar la admiracion de los visitantes.»

---

## EFEMÉRIDES BASCO-NABARRAS.

### SEGUNDA DECENA DE OCTUBRE.

*Dia 11.—1463.*—En las Juntas de Ribabellosa, los procuradores de Alava, en union con tres letrados enviados por el rey D. Enrique IV, redactan, discuten y acuerdan un nuevo *Cuaderno de Ordenanzas* para aquella Provincia, compuesto de 60 ordenanzas relativas á la administracion y gobierno de las hermandades, las Juntas, y la persecucion de malhechores. Este cuaderno, las Ordenanzas de 1417 y 1458, y la Escritura de 1332, todas propuestas y aprobadas por los alaveses, y sancionadas por los reyes, forman las verdaderas leyes especiales de dicha provincia.

*Idem.—1723.*—Entra en Puebla de los Angeles, de cuya capital fué nombrado Obispo, el Ilmo. Sr. D. Juan de Lardizabal y Elorza, natural de Segura, (Guipúzcoa).

*Idem.—1754.*—Cédula real, disponiendo que á los bizeainos, como á nobles hijos-dalgo, notorios de sangre, no se les impongan penas afrentosas que lastimen su pundonor.

*Dia 12.—1605.*—A las once del dia se oscurecio (á causa sin duda de un eclipse total) todo el cielo de la villa de Bilbao, fenómeno que produjo gran esparcimiento entre las gentes.

*Idem.—1614.*—Muere en Segovia D. Juan de Idiaquez, Secretario de Estado de Felipe II y III, Comendador mayor de Leon, Presidente del Consejo de Ordenes, y embajador en Génova y Venecia, cuyo cadáver fué conducido á San Sebastian, su pueblo natal, y encerrado en el convento de San Telmo, en el mausoleo de su padre D. Alfonso de Idiaquez. En su tiempo promovió D. Juan varias mejoras de utilidad para San Sebastian, entre ellas las primitivas fuentes y el nuevo plan del castillo de la Mota.

*Idem.—1745.*—Nace en La Guardia (Alava) el insigne fabulista D. Félix María de Samaniego. Murió en la misma villa el 11 de Agosto de 1801.

*Idem.*—1818.—Colócase la primera piedra del Hospital civil de Bilbao, levantando segun el diseño y planos de D. Gabriel Benito de Orbegozo.

*Idem.*—1875.—Encuentro de Las Cruces (Bilbao).

*Dia 13.*—1418.—Muere D. Sancho de Meoz, Prior de la Real Casa de Nuestra Señora de Roncesvalles.

*Idem.*—1814.—Incendio del convento de San Francisco, de Tolosa, convertido á la sazon en cuartel, que desapareció totalmente, á excepcion de la iglesia.

*Idem.*—1830.—Verificase este dia una invasion de ochocientos constitucionales, al mando del general Valdés, en Navarra, por el pueblo de Urdax. El general Mina entró despues de Valdés con otros setecientos hombres, se apoderó de Bera, donde se reunieron varios jefes de prestigio del partido liberal, como Lopez Baños, Butron, Sancho, Jáuregui y otros. El general D. Manuel Llauder, virey de Navarra, con las tropas destinadas á apagar la llama encendida en Bera, los atacó, obligándoles á pasar la raya de Francia, á pesar de su heróica resistencia.

*Idem.*—1862.—Da principio á sus operaciones mercantiles, con un capital de cuatro millones de reales, el Banco de San Sebastián, cuyos Estatutos y Reglamento fueron aprobados por R. O. de 13 de Junio del mismo año.

*Dia 14.*—1473.—Confirmacion de los fueros, libertades y franquicias del Señorío de Bizcaya, por la reina católica D.<sup>a</sup> Isabel, por Real cédula fechada este dia en Aranda.

*Idem.*—1717.—Ingresa en la Compañía de Jesús el acreditado teólogo y poeta bascongado, P. Domingo de Meagher.

*Idem.*—1875.—Encuentro de Mena mayor, en la línea de Balmaseda.

*Dia 15.*—1879.—Inauguracion y apertura de la Academia municipal de música de San Sebastian.

*Dia 17.*—1851.—En el Concordato de esta fecha se acuerda la creacion en Vitoria de la Sede bascongada.

*Idem.*—1873.—Accion de Villabona. (Guipúzcoa.)

*Dia 18.*—1595.—Muere en Madrid D. Andrés de Poza, abogado del Señorío de Bizcaya, catedrático en 1583 de la Escuela de Náutica de San Sebastian, y autor de varias obras. Era natural de Lendoño de abajo, una de las cuatro aldeas de Orduña.

*Dia 19.*—1411.—D. Juan II, por carta dada en Sepúlveda, concede grandes mercedes á los moradores de Galdácano, Bedia, Zarátamo y Arrigorriaga, que trasladaron su residencia á Bilbao, cuya población había mermado considerablemente, á causa de los terribles incendios sufridos en este año y en el de 1349.

*Idem.*—1844.—Muere en Vitoria el distinguido general D. Gaspar de Jáuregui, conocido por *El Pastor*.

*Dia 20.*—1337.—El rey D. Alonso XI, por real privilegio fechado en Sevilla, concede al lugar de Alegría de Alava, el título de Villa, otorgándole varias franquezas.

*Idem.*—1385.—Segundo incendio de la villa de Bermeo. El primero ocurrió el 8 de Setiembre de 1335.

*Idem.*—1501.—Los Reyes Católicos dan licencia y facultad, desde Granada, para que, no obstante el ser de Mayorazgo la Casa fuerte ó Torre de la villa de

Alegria de Alava, la pudiese vender Bernardino Lazcano, dueño de ella. La venta se celebró en 23 de Octubre del mismo año en la ciudad de Granada, á favor de la reina D.<sup>a</sup> Isabel, al precio de 600.000 maravedises.

*Idem.* — 1530. — Eduardo III de Inglaterra publica la salida á la mar de la armada británica, «para perseguir á los bascongados que hostilizaban á los navíos que desde Inglaterra pasaban á los puertos de Francia en busca de vinos.»

*Idem.* — 1768. — Ingresó como individuo de Mérito en la Real Sociedad Bascongada, el escritor D. Nicolás de Arriquibar. Había nacido en Bilbao el 17 de Setiembre de 1714: murió en Madrid el 28 de Setiembre de 1775.

*Idem.* — 1841. — Fusilamiento en Vitoria de D. Manuel Montes de Oca, diputado á Córtes, y ex-ministro de Marina, complicado en el movimiento político contra el regente del Reino.

*Idem.* — 1866. — La Real Academia de la Historia nombra su individuo correspondiente en Alava, al distinguido escritor D. Mateo Benigno de Moraza, «al tener noticia de la magnífica obra que, en refutación del tomo correspondiente á las Provincias Vascongadas y Navarra de la *Historia de la Legislación*, de los Sres. Marichalar y Manrique, había escrito, por encargo de la Diputación de su provincia.»

*Idem.* — 1875. — Los carlistas ocupan el fuerte de la Trinidad de Lumbier, en Navarra.

---

## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS.

---

El Sr. D. Nicolás Soraluce ha escrito, y tiene ya en prensa, por lo que hemos oido, una *Disertación* y una *Memoria*, sobre asuntos del país bascongado. Hé aquí los títulos de ambos trabajos, segun los ha dado á conocer el diario local *El Urumea*:

— «*Orígenes de los Iberos ó euskaros, Juicio crítico acerca de algunas mas importantes obras sobre su lengua, y Apéndice con Catálogo general de las mismas.*»

— «*Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, sus antecedentes y otros sucesos con ella relacionados.*»

En la antigua imprenta de D. Pedro Gurruchaga, de Tolosa, acaba de darse á luz una versión al bascuence guipuzcoano, hecha por el anciano maestro de Zarauz é inteligente bascófilo D. Gregorio Arrué, de una de las obras del P. Villacastín, de la Compañía de Jesús.

Hé aquí el título y demás circunstancias de dicha obrita, que forma un tomo en 16.<sup>º</sup> prolongado de 512 páginas:

«*Oracio mental edo pensamentuzkoa iduquitzeo gai egoquiac daczquian escu-liburua, Jesusen Compañíaco Aita. Villacastiñec gaztelaniaz egun zuenetik D. Gregorio Arrué-c eusquerara itzulia.— Tolosan, Pedro Gurruchagaren moldizteguian, 1880 garren urtean.*»

---

1880. EUSKARAZKO ITZ-JOSTALDIAK DONOSTIAÑ. *Oroimengarria, Uri onetako bilgumaren erabakiz argitaratua.* — 1880. JUEGOS FLORALES

EUSKAROS EN SAN SEBASTIAN. *Memoria publicada por acuerdo del Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad.*—Donostian, Antonio Baroja-ren moldizkiran.

Un folleto de 56 páginas que contiene los programas bascongado y castellano de los juegos florales, un índice de los trabajos presentados al Concurso literario, el acta del Jurado en ambas lenguas, las tres composiciones laureadas y las cuatro que han obtenido mención honorífica, y, por último, el programa de la fiesta celebrada el dia 26 de Setiembre último en el Teatro principal.

Este interesante folleto se halla de venta al precio de tres reales en la librería de D. Antonio Baroja.

---

## MISCELÁNEA.

---

Segun vemos en *La Semana Palentina*, los jóvenes que tomaron parte en la Cabalgata histórica de la feria última han regalado á su Presidente, nuestro amigo y paisano, D. Ricardo Becerro de Bengoa, un magnifico estuche-escritorio de raso encarnado, que contiene tintero, pluma, cuchillo y sello, todo del mayor gusto y elegancia. Acompaña á este delicado obsequio un cuadro caligráfico, en el que se expresa el motivo del regalo, y se recuerdan en bonitas tarjetas, algunas de las obras literarias que ha publicado el distinguido escritor alavés, y varias de las instalaciones y mejoras científicas que, como el Observatorio meteorológico, el Ateneo, y otras, debe Palencia á la iniciativa y laboriosidad del Sr. Becerro, catedrático de la asignatura de Física y Química en el Instituto de aquella población, en la que ha sabido captarse las generales simpatías.

Felicitamos á nuestro estimado paisano y compañero por las constantes muestras de aprecio que logra merecer de los palentinos.

La acreditada casa de Roldós y C.<sup>a</sup>, de Barcelona, acaba de publicar un hermoso plano industrial y comercial de Bilbao y su ensanche, impreso en tintas de colores, en el que aparecen, como formando el marco, anuncios de gran número de comerciantes é industriales de aquella villa.

Parece que dicho plano, cuyo precio es de seis reales, y que constituye un curioso y hasta elegante adorno para escritorio, formará parte de un *Atlas* de las principales poblaciones de España, que trata de publicar dicha casa editorial.

El dia 9 tuvimos el gusto de recibir la visita de nuestro apreciable amigo el distinguido escritor nabarro D. Arturo Campion, que ha venido á Guipúzcoa, donde pasará todo el mes de Octubre, con el objeto de estudiar prácticamente, y resolver sobre el terreno, algunas dudas y dificultades que le han ocurrido, relativas á la publicación de la *Gramática bascongada* que está escribiendo, y tiene ya en prensa.

---

Los renombrados artistas M.M. Saint-Saëns y Paul Viardot, con la cooperacion de la sociedad musical «Santa Cecilia», han dado dos conciertos en Pamplona los dias 12 y 13 del corriente.

«Ayer por la tarde—dice nuestro apreciable colega *El Eco de Navarra*, correspondiente al 14—en casa del Sr. Sarasate, y en presencia del notable compositor Saint-Saëns y violinista Viardot, se hizo musica del pais por varios individuos provistos de guitarras y bandurrias, se cantó y bailó la jota y, segun nos han referido, los reputados artistas salieron altamente complacidos de esta improvisada reunion.»

Ha sido admitido por la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, en clase de Académico correspondiente, el erudito helenista D. Julian Apraiz, catedrático del Instituto de Vitoria, quien desde el dia 4 de Agosto último forma tambien parte de la Comision de Monumentos de la provincia de Alava.

Tambien ha sido nombrado individuo correspondiente de la Real Academia de la Historia, el diligente explorador del Africa, D. Manuel Iradier.

Damos la enhorabuena á ambos estudiosos alaveses.

*El Avunciador Vitoriano*, correspondiente al jueves 14 del corriente, ha publicado algunas cuartillas mas del curioso trabajo del distinguido escritor, nuestro buen amigo D. Ricardo Becerro de Bengoa, sobre *Etimologías alavesas*.

El *Laurac-bat*, revista de la sociedad basco-española de Buenos-Aires, publica en su número correspondiente al mes de Agosto ultimo, que hemos recibido hace pocos dias, una nueva «Biografía de los Gobernadores vascongados del Rio de la Plata», la del biceaino Juan de Garay, que contiene datos curiosísimos y de verdadero interés.

## SECCION AMENA.

RECTIFICACION.—En el número anterior, en vez de incluir la solucion de la II Itanasia, publicada en a página 1<sup>2</sup>4 de nuestra Revista, dimos á luz inadvertidamente la solucion de la III, que enviavamos hace muchos dias á la caja, pero que, sin embargo, no habia visto la luz todavía, por la abundancia de material. Para subsanar, en cuanto es posible, este error, publicamos hoy la solucion de dicha II Itanasia, y damos á conocer la III, sintiendo que ésta haya perdido una buena parte de su interes, por haber anticipado su solucion.

*II garren itanasiaren askantza: LANBROA* (la niebla).

*VIII garren somaketaren askantza:*

Baldiñ arkitzen ez bada emen  
An izango da aurrena,  
Bera onuntza datorrenean  
Joango gera GU urrena:

Utsirik bertan, zergatikan dan  
Lo utsa irugarrena,  
Iru oiekin osó ta oró,  
Moldatutzen da AN-GU-LÓ.

III garren ITANASÍA.—(ACERTIJO.)

Jostatzeko izen bat,  
Somatu detanak,  
Zortzi justu-justubak  
Ditu letra danak,  
Eta bear bezela  
Nastutzen badira  
Gauza franko egoki  
Osatutzen dira:  
«Emango niyokena  
»Pozikan biyotza;  
»Jantzitzeko egiña;  
»Jela bezin otza,  
»Illezko apareju  
»Guziak dutena;  
»Nezka sardin-saltzalle  
»Motz baten izena.

»Ageriyan ibiltzen  
»Deguna da beti;  
»Deitutzen diotena  
»Atso lori bati.  
»Bestia da apropos  
»Iltzeko egiña,  
»Bat izandu nuben beiñ  
»Altzaiduzko piña.»  
Eta nere guziya,  
Esateko garbi,  
Olez egiñak daude  
Gure ganbaran bi.  
Gogoan daukat ere  
Nonbait ikusiya,  
Iltzian lazaituta  
Galdutzaz utziya.

V. IRAOLA.

IX ETA X garren SOMAKETA EDO ASMAKETAK.

9

*Bata* da chikiyak  
Ematen dutena,  
*Iruba* aurchoak  
Esan oi dutena;  
*Biya* ta *irula*  
Bizi da ezkongai;  
*Biya* eta *batak*  
Luke ezkondunai.  
Nere *guziya* da  
Chit ongi janziya,  
Bañan maiz ikusi  
Oi da erantziya.

10

*Bata* eta *irubak*  
Artzen du titiya,  
Eta piñuz bada  
Ni ainbeste iya.  
*Biya* ta *iruba*  
Da zur borobilla,  
Jiraka ibiltzen  
Dana egur billa;  
Eta bukatzeko  
Da nere guziya,  
Estaliya duben  
Olezko ichiya.

R. ARTOLA.

ASKANTZAK urrengo lumero edo liburuchoan.

GIZON JAN GICHIKOA.

Ikusi dot Joan Anton  
Jaten lapiko bijak  
Eta ollasko bi andijak  
Eta libra bat salmon.

Baña ardaorik ez eban  
Artu nai bitartean,  
Ze jan erdira artian  
Egarririk ez eukan.

Eusebio M.\* Dolores de Azcue.

---

## El pais basco juzgado por los extraños.

---

La revista quincenal de la *Asociacion rural del Uruguay*, en un artículo destinado á examinar las aptitudes que debe reunir la inmigración que se fija en aquel país, rinde homenaje á las virtudes que adornan á la raza bascongada, á la que pone por cima de todas las demás inmigraciones, por sus especiales condiciones de honradéz, nobleza de corazón, constancia en el trabajo y amor innato á la libertad.

Hé aquí la parte esencial del artículo de la *Asociacion rural uruguaya*:

«El vascongado por tradición y por costumbre, es el ideal de la nobleza de corazón y de carácter, el tipo del trabajo, y la personificación mas elevada del amor á la libertad.

La sangre euskara tiene ciertos puntos de contacto con las costumbres del criollo. El vasco, incansable para el trabajo, de una constitución vigorosa, formada en aquellas poéticas regiones de los Pirineos, tiene capacidad intelectual sobrada para comprender lo que toma entre manos. Para ellos es una ley inviolable la ley del trabajo, y tan es así, que, aun en desahogada posición, se dedica con ardor á la industria, cediendo á un impulso secreto que le agita, impulso generoso que no tiene mas fin que ayudar al progreso. El criollo, perezoso por tradición, cuando emprende un trabajo, se centuplica para satisfacer también cierto empuje que le indica que cuando se empieza no se acaba.

Este trabajo fraternizado así, dirigido á la producción agraria, recibiría mayor impulso donde la variedad de la cosecha y el orgullo de su cantidad concurren siempre á mover el ánimo del que se dedica á

desentrañar las riquezas de la tierra. El vascongado no ejecuta la agricultura intensiva, pero, á pesar de este defecto remediable, reune condiciones inapreciables. La principal, y que mas debe mirarse, es la de que la familia vascongada fija su residencia en el pais donde se ha establecido, y allí se liga al suelo que cultiva, tomándole cariño y fijando su suerte á la suerte de la patria de sus hijos.

Todos sus esfuerzos, dirigidos á fines siempre morales, tienden á progresar, y la union de la familia, carácter distintivo de los vascongados, es uno de aquellos ideales permanentes de su vida modesta y laboriosa. El espíritu de familia mantiene perennes sus aptitudes hacia el trabajo, porque en ella cifra sus mas risueñas esperanzas y sus ardientes deseos de mejorar de condicion, sin que le arredre el rigor de las desdichas ni le haga vano el colmo del bienestar.

Todas esas condiciones hacen, pues, del inmigrante vascongado un hombre apreciable, porque sabe apreciar el valor, el tesoro de la honradéz acrisolada, que no sacrifica jamás por nada ni por nadie. Por su honor, el vascongado trabaja, porque comprende que eso constituye su mas alto timbre de orgullo; que si no le da riquezas, en cambio le rodea de una felicidad tranquila.

Además, la familia vascongada es modelo de laboriosidad y decencia, de ello se hace cuestión de honra; porque su modo de pensar, justo por cierto, es que la pobreza no impide la decencia, ni la riqueza apareja siempre el orgullo.

Como partidario de ideas políticas, el vascongado es intransigente, y si se ultraja su acendrado amor á la libertad, defenderá sus derechos y quedará herido su amor propio, sin que, á pesar de ello, jamás conserve ódios ni rencores, porque su nobleza de carácter no se lo permite. Leal, activo y desinteresado, jamás se entremezcla en cuestiones políticas fuera de su tierra, porque su mejor divisa es el trabajo y la familia. Respeta, bajo todos puntos de vista, las opiniones, y acoje á su seno, con desinteresada hospitalidad, al menesteroso que acude á sus puertas.

En una palabra, la inmigración vascongada descuelga entre los tipos que constituyen un génio, y ella seria la que, amoldada á nuestras costumbres, contribuiría al progreso nacional, sin despreciar por ello otras nacionalidades que pueden reunir condiciones mas ó menos análogas.

Tales son, reseñadas á vuela pluma, algunas de las muchas buenas aptitudes que distinguen á la noble raza euskara, á la que dese-

riamos ver radicada en la República, para felicidad de esta tierra, que tanto necesita de brazos moralizadores del trabajo.

Por nuestra parte, tenemos la conviccion formada de que las colonias vascongadas serían un modelo de colonizacion, si felizmente, hoy que se agita esta cuestion, se decidieran los propietarios de tierras á formar centros de trabajo con las activas familias euskaras.

R. C.»

---

## BASCO-NABARROS ILUSTRES.

---

### D. Pedro Gregorio de Echeandía.

*El Globo*, diario ilustrado, ha publicado en su número del 13 de Octubre, acompañados del correspondiente grabado, los siguientes apuntes biográficos de este ilustre hijo de Navarra.

«La verdadera sabiduría rara vez va separada de la verdadera modestia; y ambos atributos caracterizaron de tal modo al varón ilustre cuyo busto representa nuestro grabado de hoy, que bien puede contársele en el número de los mas laboriosos obreros de la civilización en nuestra patria, en tanto que son muy pocos los que tienen noticia de su nombre, ni la hubieran tenido de su biografía, de sus obras y de su retrato, si hace algunos años, el rector que era de la Universidad de Zaragoza, Sr. Borao, no hubiera ordenado formar el retrato y la biografía del que fué en aquella capital reverenciado por su virtud y su saber, del que tantos servicios prestó en la misma al desenvolvimiento de las ciencias naturales, del insigne profesor de botánica D. Pedro Gregorio Echeandía.

Nació en Pamplona en 4 de Enero de 1746, recibiendo allí tan esmerada educación, y entrando desde un principio tan de lleno en el campo del saber, que á mas de los estudios propios de su carrera, que era la de farmacia, y de haber llegado á poseer con perfección suma los idiomas latino, griego, francés é italiano, comenzó el estudio de la teología, instigado por un tío suyo, canónigo. Pero Echeandía sentíase fuertemente inclinado á las ciencias naturales, singularmente á la botánica; trasladóse en 1772 á Zaragoza, donde estableció desde luego su farmacia, y donde calculó encontrar campo á propósito para desarrollar sus acariciados planes. Bien pronto logró hacer notar su talento y atraer sobre sí la atención de todos los hombres

de ciencia, y tal fué su prestigio y la confianza que su competencia llegó á merecer, que al crearse en aquella capital el Laboratorio químico y el Jardin Botánico, fué encomendada á Echeandía la dirección del mismo, logrando que sus explicaciones fueran escuchadas por considerable número de discípulos. Cuando estas enseñanzas, sostenidas á expensas del dean Sr. Larrea, fueron inauguradas, pronunció Echeandía un discurso de apertura tan notable, que él solo bastaría para conquistarle soberbia reputación de hombre profundamente científico, si ya por entonces no se tuviera de él altísimo concepto.

Puesto Echeandía, como hemos dicho, al frente del Botánico, encontróse en su verdadero elemento, y se consagró en cuerpo y alma á la ordenada organización y al próspero desarrollo del mismo, hasta colocarle en situación tal, que siendo actualmente muy lisonjera, ha variado poca cosa desde los tiempos de Echeandía.

Con las semillas que excelentes amigos suyos y protectores de sus empresas le enviaron de Madrid y París, y con las que con incansable actividad logró agenciar en Valencia y Aragón, sentó las bases de aquella escuela fitológica; poco á poco fué enriqueciéndola con variedad de vegetales, dedicados á la experimentación, llegando á reunir mas de 800 plantas indígenas y á aclimatar bastantes exóticas, todas las cuales las clasificó conforme al sistema sexual de Linneo. Constante siempre en el cultivo de su ciencia favorita, hizo estudios especiales sobre variedades del trigo, del sésamo y su aceite, y del maní americano (cacahué), y su dosis olearia; pero hizo aun mucho más, puesto que él fué el primero que cultivó en Aragón la patata, ese riquísimo tubérculo que tan principal parte desempeña en la alimentación y también en la industria, pero cuya popularidad le costó esfuerzos sin cuento; preciso le fué tener á sueldo una mujer para que vendiese este fruto en el mercado, sin que apenas nadie le comprase, y sin que lograra darle toda la popularidad que él apetecía y que los tiempos se encargaron de darle.

Entre las varias y señala las distinciones que recibió Echeandía figura la dedicatoria que el célebre D. Casimiro Gómez Ortega le hizo de la planta *terni-flora*, familia de las liliáceas, tribu de las *asofo-deleas*, acompañada de la inscripción siguiente: «*Clarissimo horti botanici cæsaraugustano profesori*», distinción que si para los profanos aparece liviana y nímia, era muy bastante para lisonjear el amor propio de un sabio.

Había llegado Echeandía á la respetable edad de setenta y un años, cuando la muerte puso fin á aquella gloriosa aunque modesta existencia, consagrada de continuo al estudio y á la enseñanza; con efecto, el dia 18 de Julio de 1817, aquel anciano maestro, aquel vene-

rable sujeto que había conquistado la estimación más ascendente de cuantos cultivaron su trato y de cuantos conocieron sus méritos y virtudes, bajó á la tumba en la misma ciudad de Zaragoza, á la que había llamado su segunda patria, y la que en justa reciprocidad y en prueba de gratitud, le declaró su hijo adoptivo y dió después su nombre á una de sus calles, á la de Obraejelas.

Echeandía no dejó otra herencia á sus sobrevivientes que algunos papeles, algunos libros, y cuatro arcas en que se contenía su más precioso tesoro, su herbario. Aquellos cuatro montones de plantas constituyan toda la fortuna de aquel varón ilustre, como habían constituido el objetivo de todas sus aspiraciones.

La farmacia de Echeandía, vendida á su muerte al convento de San Lázaro, fué devorada por las llamas cuando los memorables sucesos de 1835.

Afortunadamente, la memoria de aquél sabio profesor quedó perpetuada en algo menos frágil y menos inconstante que lo que el corazón humano suele serlo; quedó asegurada en sus obras, que si no importantes por el número, lo son por su mérito.

Con efecto, Echeandía dejó escritos los trabajos siguientes: *Memoria sobre el maní americano*, *Comentarios á la Materia Médica*, de Cullen, *Sinonimia botánica*, *Flora cesaraugustana* y *Anotaciones á las Instituciones*, de Tournefort.»

---

#### D. PABLO DE UBARRI.

---

Entre las gracias concedidas recientemente por el Gobierno, se cuenta la del título de Conde de San José de Santurce, expedido en favor del bizcaino, con cuyo nombre encabezamos estas líneas.

Con este motivo, el *Noticiero Bilbao* dice en estos términos, de dónde es, quién es, y por qué ha sido agraciado el nuevo título de Castilla:

«El Sr. D. Pablo de Ubarri, procede de una honrada y modesta casa solariega de la feligresía de Montellano, en el concejo de Galdames, donde nació su padre D. Tomás, que en la actualidad vive en el concejo de Santurce, uno de los siete valles de Somorrostro, y de donde es nativo su hijo D. Pablo.

Este ha hecho una importante fortuna en Puerto-Rico, y tanto en

la manera de hacerla, como en la manera de emplearla, ha procedido y procede tan honradamente, que se puede asegurar es el Sr. Ubarri uno de los hijos que mas honran en América á la tierra vascongada.

Hé aquí cómo ha hecho su fortuna. Cuanto posee lo ha creado él mismo. Sus ricas fincas no existían ántes de poseerlas él. Sus fértiles pastos de Cangrejos eran arenales estériles y abrasados como los del desierto de Sahara. Ubarri, á fuerza de trabajo y aprovechando los fecundizantes naturales de la capital, ha logrado instalar en su seca superficie una feraz capa vegetal que produce hoy el malojillo y la yerba de Guinea. Su finca de la Carolina era una ciénaga que había costado la vida á otro vizcaino al tratar de desecarla. Ubarri, despreciando el sol abrasador del Trópico y los miasmas pútridos de los pantanos, sin dirección facultativa, hizo huir las aguas de aquel suelo que hoy produce lozanas cañas. Su inmensa finca de Rio-Grande era un lago, y sin mas estudios de hidráulica que su buen sentido, emprendió la improba tarea del desagüe, empezando la zanja para no equivocar el nivel, desde el mismo río, y haciendo escavar inmensas masas de tierra fangosa, y dejando en el lugar que ocupaban, fertilísimos terrenos que forman hoy parte principal de su grande, pero penosamente ganada, fortuna. Así ha arrancado D. Pablo de Ubarri sus bienes á la rebelde tierra.

Lo mismo la ciudad de San Juan de Puerto-Rico, como la importante población de Rio-Piedras, le han declarado hijo adoptivo, porque las ha unido con un magnífico tranvía con tracción de vapor, y porque á este gran beneficio, prestado á la isla, habian precedido por parte del Sr. Ubarri otros que le habian hecho digno del amor de todos los habitantes de aquella hermosa Antilla, donde goza de grande y merecida popularidad.

El mayor orgullo del Sr. Ubarri se funda en ser digno hijo de Vizcaya, é inspirado en este amor, habia ya dado el nombre de San José de Santurce á una de sus grandes posesiones.

Los vascongados, á cuya noble, vigorosa é inteligente raza pertenece tambien el ingeniero Sr. Larrinaga, que ha dirigido el tranvía de San Juan á Rio-Piedras, han sido objeto de entusiastas panegíricos, con ocasión de las fiestas que en Puerto-Rico han acompañado á la inauguración de la línea férrea de la capital á Rio-Piedras, y en estos panegíricos se ha conmemorado con gran espíritu de justicia, que contrasta con lo que pasa en las regiones gubernamentales de la metrópoli, el glorioso papel que los vascongados desempeñan en la historia

de los descubrimientos, las conquistas y la civilizacion del Nuevo mundo. La poesía ha hecho latir en esta ocasión los corazones, y en la historia y la naturaleza de los vascongados ha bebido sus inspiraciones mas ardientes y bellas para proclamar, por ejemplo, como proclama Perez Maris, uno de los poetas puertoriqueños:

que tienen los vascongados  
para las acciones buenas  
inoculadas sus venas  
con hierro de sus collados.»

---

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

---

PREGUNTA 7.<sup>a</sup>—Desde Bilbao se nos dirige la siguiente:

«*¿Cuál es el nombre euskaro de la villa basco-francesa de San-Juan-de-Pié-del-Puerto, (Saint-Jean-Pied-de-Port?)—F. de Z.?*»

Los bascos designan á dicha villa con el nombre euskaro de DONIBANEGARAZI, que se descompone de este modo: *Don*, *done* ó *dona*, San Santo, voz que se vé tambien, entre otros muchos, en los nombres: *Donibane Lohizú* (San Juan de Luz), *Donastebe*, *DONAMARTIHIRI* (San Esteban y San Martin d'Arberoue, pequeñas villas del canton de Hasparren), *Donaphalea* (Saint-Palais), *DONAZAHARRE* (Saint-Jean-le-Vieux), y *Donostia* (San Sebastian); *Iban* ó *Joan* [los labortanos, á guisa de los bizcainos, pronuncian *Yoan*], Juan, y la voz *garazi*, compuesta á su vez de *garai*, alto, eminent, sobresaliente (de donde proceden *garaitu*, vencer, sobrepujar, dominar; *garailaria*, vencedor; *garaimen-a*, victoria, triunfo, e.c.), y la afixa toponímica *zi*, que como sus afines *za*, *tza*, *xa*, etc, indica cantidad, abundancia, y á veces, simplemente situacion.

DONIBANEGARAZI expresa, pues, tanto como *San Juan el muy alto, ó el situado en cumbre eminent*.

J. MANTEROLA.

---

## CHOMIN IRUCHULOTARRA BERE ERRIYAN.

Urrutietan nere denbora  
pasarik jira ta bira,  
momentu ontan arkitutzen naiz  
Donostiyari begira;  
urte askoren buruban nator  
itsasos nere errira,  
orain sartzen naiz Iruchuloeta  
zarrera eta berrira.

Zartuta nator Donostiyara  
irten nintzana gazterik,  
ontaz oroitugabe pasatu  
etzait jairik ez asterik;  
orain beraren barrenen nago  
pozez ta penaz beterik,  
zeñen ez detan ikusten gauza  
diferentiak besterik.

Ez dakit nondik nora nabilen,  
non jartzen detan pausoa,  
antzikan ezin ezeri eman,  
au da lan kuriosoa;  
¿non dira nere jaiotechea,  
kalea eta auzoa?  
ezin billatu ditut non diran  
jirarik erri osoa.

Iru orduban nabil zoratzen  
aruntz joan onuntza jira,  
lengo emengo echeak eta  
gauzak non diran begira;  
kupelatei ta tabernariyak  
ere, lengoak ez dira,  
zarrikan ez det ezer billatzen,  
guztiyak berriyak dira.

Noiz bait bearda azaldu zaizkit  
eche lengoak diranak,  
gaztelubaren oñean daude  
ogei ez dira dianak;  
eliza bita bi konbentubak  
erre izan etziranak,  
oyek bakarrik ikusten ditut  
lenago emen ziranak.

Ez dira lengo muralla audi  
beltz aiek ere ageri,  
kontu artutzen beti egoten  
ziranak Donostiyari;  
beren tokiyan jolaz-leku ta  
arbolak daude ugari,  
jikusten naguen egi guztiyak  
gezurra dala diruri!

Aundiak eta ederrak dira  
emen egin diran lanak,  
eta ez ere ezkasagoak  
egiten ari diranak;  
lengo denboran ondar pilla ta  
belar tokiyak ziranak,  
gaur erri berri batekin iya  
eztali dira dianak.

Arboldegizko pauzo lekubak  
loretoki ta zelaiyak,  
graziayaz daude beteak eta  
echeak dira galaiyak:  
arku jirakin plazak ederrak,  
kaleak zabal alaiyak,  
au guztiya du koroitzen iñon  
igualik ez duben plaiyak.

Begira jarri erriyarita  
orobat itsasoari,  
eta guziyan edertazuna  
bezterik ezta ageri;  
¿nola ez jaio bati burura  
ote zan goitik erori?  
bada zerutik amildutako  
arren puška bat diruri.

Begiyak ase eziñik dauzkat  
ikutzetx nere erriya,  
ametz gozo bat ez dala ere  
ezin siniztu det iya;  
ain dago bezte ez beziñ perla  
eder, begiragarriya,  
au ez da lengo Iruchuloeta,  
da zero chiki berriya.

## ZAZPIKI O EL ENFERMO DE AMOR.

### BALADA EUSKARA.

#### I

Madre, dice Zazpiki que vuelve de caza, haz fuego en el hogar, porque me siento transido de frío.

En la montaña he visto á María y la he besado... ¡Hay qué hermosa es! ¡Si la vieses!

Su talle es de mimbre, su fisonomía de ángel, sus ojos deslumbradores.

¡Pero no puedo ser su esposo!

Madre, el amor que por ella siento me hace languidecer. ¡Cuánto sufro!

¡Ay madre querida! ruega por el pobre Zazpiki, enfermo de amor.

#### II

Madre, dice Zazpiki que vuelve de caza, aviva el fuego que arde en el hogar, porque el frío de la montaña se ha introducido hasta mis tuétanos.

He vuelto á ver á María y la he besado por segunda vez... ¡Dios mío, qué bella es!

¡Si sientieses el aroma de su aliento, y oyenes el argentino timbre de su voz!

¡Qué desgracia que no pueda ser mi esposa!

Cada dia languidezco más; mis mejillas se van poniendo pálidas, y mis ojos se van secando de tanto llorar.

¡Ruega madre mia, ruega, por el pobre Zazpiki, enfermo de amor!

#### III

Madre, dice Zazpiki que vuelve de caza, acércame ese banco para que me siente al lado del fuego, porque mis miembros están helados.

He besado á María por tercera vez, madre... porque la amo con toda mi alma.

La suya es grande y hermosa como la de una santa virgen. Grande es así mismo su corazon, del cual brotan torrentes de ternura.

¡Qué lástima que su padre se oponga á nuestro enlace!

Mi languidez es extremada; bien á las claras lo demuestran mis ojos hundidos, mis pálidos labios, y mis mejillas lívidas.

Eleva al cielo tus preces, madre; ruega por el pobre Zazpiki, enfermo de amor! . . . . .

Y Zazpiki calla, deja caer su cabeza sobre sus rodillas, lanza un hondo suspiro, y espira.

La madre se arrodilla, llora, y elevando sus ojos al cielo, exclama:

—¡Virgen María! recibe el alma de mi pobre Zazpiki, víctima del amor!

## VICENTE DE ARANA.

## EFEMÉRIDES BASCO-NABARRAS.

## ÚLTIMA DECENA DE OCTUBRE.

*Dia 21.—1604.—Muere en Medina del Campo, á los setenta y siete años de edad, el ilustre guipuzcoano P. Fraij Domingo Bañez, natural de Mondragon, uno de los teólogos mas eminentes de su tiempo. profesor de dicha asignatura durante cuarenta años, y confesor de Santa Teresa durante ocho. Dejó escritas diversas obras.*

*Idem*.—1805.—Muerte del valeroso marino Cosme Damian de Churruca, occurrida en el desgraciado combate de Trafalgar.

*Idem*.—1807.—Nace en Burlada (Nabarra) el eminentísimo compositor español D. Hilarión Eslava, muerto en Madrid el 23 de Julio de 1878.

*Idem.*—1868.—A consecuencia del decreto del ministerio de Fomento, de este dia, declarando libre la enseñanza, conviértese en Instituto el Colegio privado de 2.<sup>a</sup> enseñanza de San Sebastian.

*Dia 22.—1599.*—En virtud de licencia expedida este dia, los feligreses de la anteiglesia de Echébarri (Bizcaya) fundan una iglesia parroquial bajo la advocacion de San Esteban, proto-mártir.

*Idem*.—1875.—Acción de la Trinidad y Domeño, en Lumbier. (Nájara).

*Dia 23.—1507.—Muere el ilustre guipuzcoano D. Beltran Yañez de Oñaz y Loyola, padre de San Ignacio, generoso caballero y gran soldado, que militó esforzadamente algunos años en servicio del rey D. Enrique IV, de los Reyes Católicos, y tambien en el del rey de Navarra D. Juan II.*

*Idem.*—1729.—Nace en la villa de Azcoitia D. Francisco Munive é Idiaquez, Conde de Peñaflorida, fundador y primer director de la Real Sociedad bascongada de Amigos del País. Murió en 13 de Enero de 1785.

*Idem.*—1815.—Toma posesion del obispado de Pamplona el venerable prelado nabarro D. Joaquin Javier Uriz y Lasala. Nació en 25 de Mayo de 1747. Murió el 17 de Setiembre de 1829.

*Dia 25.*—1529.—Perece en el combate que sostuvo en este dia cor. el corsario Aradino Cachidiablo, el general de la armada española D. Rodrigo de Portuondo, natural de Mundaca (Biscaya).

*Idem.*—1839.—Las Cortes españolas confirman los fueros de las Provincias Bascongadas.

*Dia 26.*—1709.—Muere á los sesenta y dos años de edad la ilustre religiosa guipuzcoana Madre María Teresa de la Cruz, natural de San Sebastian, é hija del general D. Miguel Oquendo y D.<sup>a</sup> Teresa de San Millan.

*Idem.*—1874.—Accion de Algorta y Sopelana (Biscaya).

*Dia 27.*—1538.—El héroe de las expediciones marítimas del siglo XVI, Machin de Munguia, opone con una sola nave heróica resistencia á la armada de Aradino Barba-roja, consiguiendo, despues de sostener por tres dias rudos combates, reunirse en Corfú á la escuadra de Andrea Doria, quien al verle llegar exclamó: «*Pluguiera Capitan, á Dios, que yo fuera Machin de Munguia, y vos Andrea Doria.*»

*Idem.*—1827.—Nace en Tafalla el ilustre publicista, legislador y hombre de Estado, D. Florencio García Goyena, miembro que fué del Tribunal Supremo, ministro de Gracia y Justicia, y, por ultimo, Presidente del Consejo de Ministros en 1847. Murió el 3 de Junio de 1855.

*Dia 28.*—1250.—Bula de Inocencio IV concediendo el derecho de sepultura en la iglesia del monasterio á los canónigos del órden de San Agustín de la villa de San Sebastian. (Convento de San Bartolomé.)

*Idem.*—1875.—Las baterías carlistas de San Márcos rompen el fuego contra el puerto de Pasages.

*Dia 29.*—1353.—Estiéndese este dia un tratado entre los moradores de Bayona y Biarritz, por una parte, y los bascongados, por otra, «*para poner fin á los inveterados ódios y sangrientas agresiones que hasta entonces habian esparcido la desolacion y la muerte en el litoral del pais bascongado y de la tierra de Labort.*»

*Dia 30.*—1866.—Muere en Madrid el ilustre guetariano D. Joaquin Francisco de Barroeta y Aldamar, Diputado general que fué de Guipúzcoa, y Senador del Reino en la legislatura de 1864.

*Dia 31.*—1370.—Es encerrado el infante D. Tello, Señor de Biscaya y de Lara.

*Idem.*—1876.—Concédease autorizacion por el Gobierno á D. Ramon de Berastegui para ejecutar obras de encauzamiento en el río Urumea, y de ensanche de la ciudad de San Sebastian.

*Octubre.*—1841.—En este mes, y á consecuencia de los sucesos políticos de la Nación, se suspendieron por cuarta vez los fueros de las Provincias Bascongadas, que fueron restaurados nuevamente en Agosto de 1844.

## MISCELÁNEA.

La Excma. Diputacion de esta Provincia ha reunido en un hermoso volúmen en 4.<sup>º</sup> mayor, perfectamente impreso en su establecimiento tipográfico, todos los «Reglamentos é Instrucciones para la administración de la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa», que se hallan vigentes, acompañados de los formularios necesarios y en uso en los diversos ramos dependientes de aquél centro.

Es un libro interesante y que ahorra un gran trabajo á los que tengan que consultar cualquiera punto relativo á nuestra administración provincial.

Entre varios amantes del bascuence, cunde en la region basco-francesa, la idea de establecer, como se han instituido ya en Navarra y Guipúzcoa, certámenes anuales de poesía bascongada.

Hé aquí lo que, á este propósito, nos escribe uno de los escritores labortanos que nos honran con su amistad, despues de una excursion verificada por el pais basco de allende el Bidasoa:

«Mintzatu ere gare apur bat Frantziaco Eskal-herrian zathian, »zuec hor bezala, urthe oroz zeinbeit sari neurt hitz eta bertze antzezeo lan edo obreri emaiteaz.

»Menturaz, zerbeit eghinen dugu gauza horren gainean. Nere nahiric handiena eta beroena laiteke.»

La idea no puede ser mejor, allí como aquí sera indudablemente acogida con aplauso y pródigo en frutos, y confiamos en que nuestros buenos amigos los labortanos y suletinos, con la firmeza propia de la raza á que pertenecen, darán cuerpo y forma á pensamiento tan útil para el desarrollo de nuestra especial lengua y literatura.

Por el sindicato de la Asociacion de cazadores de Nabarra, se ha pensado en organizar un concurso de perros de casta del pais, otorgándose un premio á la mejor pareja que se presente.

Ha permanecido algunos dias en Bilbao el anciano bardo euskaro é insigne cantor del árbol de Guernica, D. José María de Iparraguirre, al que varios jóvenes entusiastas y apasionados por las gloriosas tradiciones del pais, obsequiaron la tarde del mértes, 19 del corriente, con un modesto banquete, en el que se pronunciaron entusiastas brindis.

La noche del juéves 21 tocó desinteresadamente algunas piezas de

su repertorio, en un centro de recreo de aquella villa, en un concierto dispuesto á beneficio de su antiguo compañero D. José Zubiria.

El sábado, 16 del corriente, falleció en la villa de Ataun, su pueblo natal, el Sr. D. Miguel de Dorronsoro, diputado foral de la Provincia durante el año 1868 á 1869, y presidente y alma de la Diputacion á guerra de Guipúzcoa durante la dominacion carlista.

El Sr. Dorronsoro era muy apreciado de los suyos por su integridad y entereza, por sus condiciones de carácter, y por sus dotes como administrador.

Para la sesion del miércoles, 20 del corriente, estaba anunciada en la Sociedad de ciencias y artes de Bayona, una conferencia de Mr. Julien Vinson, acerca de: «*La cuestion ibérica y los documentos bascos de Santiago de Compostela.*»

El dia 14 del próximo mes de Noviembre, á las dos y media de la tarde, deberá celebrarse en la Escuela práctica de agricultura de Vitoria, un concurso de aradores con el arado *Simplex*. Además de los cuatro premios (uno de 20 pesetas, otro de 15, otro de 10, y un cuarto de 5), ofreciélos por D. David Parsons, importador de dicho arado en España, se adjudicarán otros ocho (el primero de 20 pesetas, el segundo de 15, y seis de á 10), señalados por la Diputacion de Alava para los que mejor manejen dichos útiles.

El dia 11 se verificó en Santesteban una reunion de ganaderos residentes en varios valles de la montaña de Navarra, quedando constituida, prévia aprobacion del proyecto de Reglamento, una Asociacion, cuyos fines principales han de ser el fomento de las riquezas pecuaria y forestal de aquella provincia.

Nuestro compatriota, el célebre tenor D. Julian Gayarre, se encuentra en Paris desde el 7 del corriente, y pronto marchará á Italia, pues parece que ha rehusado las brillantes ofertas que para cantar en la Gran Opera de Paris le han sido hechas por el director de este teatro Mr. Vaucorbeil.

La Sociedad bascongada *Laurac-bat*, de Buenos-Aires, ha ofrecido su valiosa cooperacion al proyecto de una Exposicion de productos españoles en la capital de la Republica argentina, iniciada por el periódico *La España moderna*.

La Diputacion de Navarra ha encomendado al arquitecto provincial proceda desde luego á practicar los estudios y formacion de los

planos necesarios para instalar, á la mayor brevedad, en el antiguo monasterio de Santa María la Real de Irache, una Casa-Misericordia provincial, á la vez que una Escuela teórico-práctica de Agricultura, todo ello sin perjuicio de que se practiquen los conducentes al establecimiento del Manicomio que se tiene acordado, tan luego como se obtengan los fondos á ese objeto legados en el testamento de D. Fermín Daoiz y Argaiz.

Entre los anuncios de nuestro apreciable colega el *Laurac-bat*, correspondiente al mes de Setiembre último, nos encontramos con el siguiente, que revela la importancia y el desarrollo que las costumbres euskaras van tomando en aquella hospitalaria region:

«Se solicita un maestro de baile euskaro, ESPATADANTZARI. Dirigirse Buen Orden núm. 103.»

El reputado violinista euskaro, D. Pablo de Sarasate, se encuentra actualmente en Alemania. Estará de regreso en Paris hacia el mes de Febrero, y marchará despues á Inglaterra.

La Biblioteca de Instruccion y Caridad de Bilbao ha tenido la fortuna de adquirir un curiosísimo «Cuaderno manuscrito de acuerdos del Concejo de Bilbao», correspondiente al año de 1463.

Es una buena adquisicion.

El dia 18 reanudó sus tareas el Ateneo científico, literario y artístico de esta Ciudad, continuando la discusion del tema pendiente en la sección de Ciencias filosóficas, morales y políticas. El ilustrado catedrático D. Luis María de Eleizalde, invirtió por completo las sesiones de los dias 18 y 22, en la exposicion y defensa de las doctrinas católicas, contestando al Sr. D. Benito Jamar, que á su vez rectificó y terminó la exposicion de su tesis desle, el campo racionalista, en la sección del 25.

El Sr. Eleizalde rectificó nuevamente en la sesión de ayer 29, y el märtes próximo terminará este ya largo debate, cuyo resumen está á cargo del Presidente de la sección D. Joaquin Jamar.

Se agita en Pamplona el proyecto de creacion de un *Banco agrícola*, como medio eficáz de combatir la emigracion y de ofrecer á la vez amparo y defensa á los labradores, víctimas frecuentemente de una escandalosa é inicua explotacion por parte de los usureros.

Se han publicado las bases y condiciones del concurso para la construccion del Gran Casino que se trata de levantar en esta Ciudad, que promete ser un edificio modelo, por lo grandioso, de entre los de su género.

No se prescribe ningun estilo arquitectónico á los concurrentes, dejando á cada cual en libertad de elegir el que sea mas de su agrado, siempre que sea digno y grandioso, como re quiere el caso.

La cantidad que se destinará para la ejecucion de la obra será de seiscientas mil pesetas.

El concurso anunciado durará cuatro meses, á contar desde el dia primero de Noviembre hasta el primero de Marzo próximo.

Las recompensas ofrecidas por la Comision del Casino á los autores de los tres proyectos premiados, son de 5.000, 3.000 y 2.000 pesetas, segun sean designados con los números 1, 2 ó 3.

El autor del proyecto elegido será además invitado á encargarse de la direccion de esta obra, reclamada con verdadera urgencia hace muchos años por nuestra hermosa Ciudad.

La Excmo. Diputacion de Nabarra ha acordado la adquisicion de cien ejemplares de la obra ORREAGA (*Rouresvalles*), publicada por nuestro amigo D. Arturo Campion, y de la que nos ocuparemos en nuestro próximo número.

De desear fuera que las Corporaciones de las provincias hermanas secundáran este ejemplo, prestando un eficaz apoyo á cuantas obras de interés para el país vean la luz.

## SECCION AMENA.

*IX eta X garren somaketaren askantzak: 9.<sup>ena</sup> MADAMA.—10.<sup>ena</sup> CHABOLA.*

*Sukharra.*—Gizon aberats bat, zikoitza eta lukúraria, eritu zen; su-khar berrogei egunetakoa zuen. Ya bazuen asko egun etzuela deusik jan.

Orduan galdegiten dio medikuari: Nola bada bizi-nitake hainber-tze denbora jan gabe?

Medikuak diotso: Sukharrikauk zauzka bizirik, sukharra, bere giñan, hazkurri bat da.

Orduan eriak: ¡Ochala, sehiér eta langilei huntarik emaiten ahal balitz!

(*Etcheberry.*)

**IV garren ITANÀSIA.—(ACERTIJO.)**

Esan zaidazu; ¿nola diteke  
 Izan gauza egokia,  
 Iru aita eta iru semek  
 Lau persona egitia?  
 Neronek daukat, chiki denboran  
 Orrelako pamilia,  
*Argaitza*\* izena duen baserri  
 Politean ikusia.

C. DE OTAEGUI.

**XI garren SOMAKETA EDO ASMAKETA.**

Arrats illun batian  
 Echera nuala,  
 Jo det arri kozkor bat  
 Uste ez detala;  
 Aren kazkatekuak  
 Ordubanchen iya  
 Bi puzka egin ziran  
*Bata* eta *biya*.  
 Emateko denboran  
*Iruba*, kantuban,  
 Entzuteko jartzen naiz  
 Beraren kontuban.  
 Pelotan partiduba  
 Jokatu nai bada,  
*Laba* eta *iruba*  
 Lenengo bear da.  
 Baldiñ ori ez bada  
 Egiten lenbizi,  
 Kintze bat ez liteke  
 Gero irabazi.  
*Bata* eta *laba* da  
 Chit gizon argiya,

Zeñek onratzen duben  
 Ondo Donostiya;  
 Ez baldin badakizu  
 Zein dan diyotana,  
 Gorputz chikicho bat da  
 Eta belcheraná.  
 Orra jarri siñalez  
 Papera betia,  
 Ez badezu asmatzen  
 Or kanpon zaitia.  
*Bata, iruba* eta  
*Biya* segiruban,  
 Denak erretzen dute  
 Sua-ren moduban.  
 Ikutu nubeneko  
 Beiñ uste gabian,  
 Senti-arazi ziran  
 Biatz muturrian.  
 Ala sartu zitzaidan  
 Orduban barrena,  
 Geroztik beti daukat  
 Nerekin diena.

V. IRAOLA.

ASKANTZAK urrengo lumero edo liburuchoan.

**ZORTZIKOA.**

Diñostezu Catalin  
 Zer dan zortziko?  
 Da zortzi oñen ganian  
 Dagoan bertsoa.

Zortziko bertsoen da  
 Kantia laguna;  
 Eta onek dantsa eder bat,  
*Guztija euskalduna*.

Eusebio M.\* Dolores de Azeue.

\* Cegamaco baserri eche bat.

---

## LA MUJER DE GUIPÚZCOA.

---

I Dificultad de definir á la mujer.—II Necesidad de acudir al estudio histórico de la raza.—III Carácter moral de la raza vascongada ó *euskara*.—Sus cualidades típicas.—Duración maravillosa de su lengua.—IV Cualidad etnológica preponderante: la consistencia de ideas, de propósitos y de afectos.—San Ignacio.—Sebastian de Elcano.—La Monja Alférez.—Una bruja.—V Originalidad nativa, moral y física de la guipuzcoana.—Su espíritu moral.—Su belleza.—VI La guipuzcoana en situaciones especiales.—En el caserío.—Toma parte en las faenas de los hombres.—Danzas populares.—Valle patriarcal.—Laboriosidad, cordura, imperio moral de la campesina.—Romerías.—VII La aldeana en la ciudad.—VIII La dama guipuzcoana en el baile y en el teatro.—IX Reflexiones generales sobre la guipuzcoana.

### I

Se ha dicho siempre con razon que el hombre no alcanza nunca á comprenderse á sí mismo. Los ideólogos que intentan definir, analizar, explicar los misterios del entendimiento y de la conciencia, no hacen mas que imaginar sistemas, que llenan á los humildes de amargas confusiones, y á los racionalistas temerarios de impía soberbia y de mal cimentado orgullo.

Y si es indudable que el hombre es un arcano para el hombre, es esta verdad todavía más patente cuando se aplica á la más hermosa y delicada mitad del linaje humano. ¿Quién puede blasonar de haber comprendido y analizado el corazón y la fantasía de las mujeres? Ellas, entre sí, se comprenden á veces, y sólo hasta cierto punto, pues hay quien afirma que nunca, ni aún para ellas mismas, levantan por completo el velo del alma, y que guardan constantemente escondido en el fondo del corazón, como una flor ó una serpe emboscada, ya un noble sentimiento, ya un débil impulso. Los hombres, aun aquellos que más se precian de advertidos, no llegan jamás á entenderlas. Por eso sin duda, hasta los sábios, los filósofos y los legisladores las han

juzgado en todos tiempos con maravillosa diversidad de concepto, extremando sus perfecciones ó sus defectos, segun el trato que de ellas han recibido, ó segun las preocupaciones morales y religiosas reinantes en sus épocas respectivas.

Una copiosa biblioteca podría formarse con los libros escritos, ora en alabanza, ora en oprobio, ora en defensa de las mujeres. Loores, imprecaciones, diatribas, arrobamientos poéticos, lucubraciones fisiológicas, todas las formas del exámen, del aplauso y del vituperio andan confundidas en esta singular literatura, que no adelanta un paso, y que deja ahora al mundo tan á oscuras como estuvo siempre, con respecto á la misteriosa esencia de la mujer. Las contradicciones en esta materia serán eternas, como en todo aquello que no es dable comprender ni explicar. La antigüedad pagana juzgaba, por una parte, á la mujer dotada de inspiracion divina, y la convertía en *sibila*; por otra, hacia de ella una esclava, exclusivamente relegada á los quehaceres prosáicos del hogar. Entre los romanos, que no sabían amar con delicadeza y gallardía, la mujer llegó á ser mirada con cierta aversion, como un estorbo en la vida del hombre. El Censor Metelo Numidio, llevando el vértigo político hasta el desvarío, se atrevió á deplorar gravemente, ante el pueblo, que la naturaleza haya hecho indispensable al hombre, para la existencia de la especie humana, un ser «tan importuno como la mujer». Salomon, movido por impulsos íntimos, muy diferentes, decía: que nada había encontrado en la tierra tan amargo como la mujer. Pero de estos hostiles arranques de almas adueltas y misantrópicas han encontrado las mujeres solemnes é innumerables desagravios. El más grande é ilustre de todos cuantos ofrece la literatura, es el de *La Divina Comedia*, que hace de Beatriz el emblema de la doctrina santa, y la coloca en el cielo al lado de la Trinidad.

En España han tenido tambien las mujeres acerbos detractores; pero han triunfado siempre de ellos la ilusion del amor y el noble y tierno sentimiento de la galantería caballeresca. Si, todavía dentro de la Edad Media, hubo entre nosotros imitadores de la procaz sátira de Boccacio contra las mujeres, titulada *Il Corvaccio*, entonces mismo y siempre se han levantado en favor de ellas insignes adalides; los unos, empleando las armas de la poesía, como Luis Hurtado de Toledo en sus *Trescientas ó Triunfo de Virtudes*; los otros, echando en la lucha el peso de la erudicion, como D. Alvaro de Luna en su *Libro de las virtuosas ó claras Mujeres*, y Cristóbal de Acosta en su *Tratado en loor de*

*las Mujeres.* Pero ninguno ha pintado con más llaneza y más verdad que Torres Naharro, y muy ántes que Calderon y los demás grandes dramáticos españoles del siglo de oro idealizasen este sentimiento, el noble respeto que profesaban á la mujer los antiguos españoles. Así dice Torres Naharro en la comedia *Jacinta*:

*Mueran en malas batallas  
Los puercos, sacos de menguas,  
Que en mujeres ponen lenguas,  
Debiendo en ántes cortallas.*

• • • • •  
*Nuestras virtudes hallamos  
Ser las que aprendemos dellas;  
Sus maldades son aquéllas  
Que nosotros les mostramos.*

• • • • •  
*¡Qué gloria de nuestra pena!  
¡Qué alivio de nuestro afan!  
Sin duda no hay cosa buena  
Donde mujeres no van.  
La gente sin capitán  
Es la casa sin mujer,  
Y sin ella es el placer  
Como la mesa sin pan.*

¿Consistirá la divergencia suma de opinion que hemos señalado, en que las mujeres sean entre sí de tan varia y diferente condicion, que no sea dable encontrar unidad moral en ellas, y haya que sospechar que así sus encomiadores entusiastas como sus ásperos enemigos puedan respectivamente tener razon? No es esta hipótesis admisible. Las mujeres, aunque no sea difícil encontrar entre ellas accidentales y no leves diferencias, tienen un fondo comun, constante y uniforme, que no puede ocultarse á quien las juzgue sin apasionadas prevenções, y con el benévolο espíritu que merecen. Son como las flores, los árboles, las rocas y tantas otras cosas de una misma especie, entre las cuales, á pesar de ser de igual índole y esencia, no se hallan dos idénticas. ¿Quién no ha comparado involuntariamente las rosas de un jardin ó las hojas sin número de un robledal ó de un castaño? ¿Quién no ha advertido con asombro y admiracion, como una de las mayores maravillas de la creacion, que cosas que se asemejan tanto, se asemejan tan poco?

II

La semejanza entre las mujeres la explica todo el mundo, porque se limita á las circunstancias generales de la raza humana, cuya unidad absoluta tanto se afanan por demostrar científicamente profundos pensadores en nuestros días. Lo difícil es explicar las diferencias, y no las diferencias individuales que nacen del temperamento ó del capricho, porque éstas, bien miradas, son asimismo achaque ó perfección de todas las mujeres de la tierra. Mayor ó menor grado de ternura maternal, de coquetismo, de índole antojadiza, por ejemplo, son cualidades accidentales, que lo mismo se advierten en la dama británica, de ebúrnea tez y dorados cabellos, que en la más atezada negra de Angola ó de Loanda. Las diferencias que no se explican fácilmente son aquellas que toman carácter fijo y peculiar en comarcas determinadas, y dan á cada pueblo, en costumbres, en idioma, en espíritu, y hasta en rostro, en modales y en acento, una fisonomía primitiva, y como un molde común, que divide etnológicamente al linaje humano en naciones y en provincias diversas.

Para comprender y explicar estas diferencias, no basta el estudio contemporáneo. Lo presente está siempre lleno de problemas y confusiones, en que solo creen ver la luz los inadvertidos. El exámen histórico es la única senda por donde puede llegarse al descubrimiento de una parte siquiera de la verdad. Lo pasado explica lo presente. Hoy dia, ni aun las ciencias naturales, esencialmente observadoras y clasificadoras, se contentan con lo que ven. La historia natural era ántes descripción, y hoy es historia. Al mundo geológico y al mundo vegetal se aplica ahora el espíritu histórico, del mismo modo que á los anales civiles de los Estados. Los naturalistas filósofos no se atrevan á explicar ni las gigantescas cumbres de los Alpes, ni sus hielos, ni sus vertientes, ni sus flores, sin estudiar ántes los misterios remotos de su historia.

¿Cómo, pues, explicar las cualidades esenciales y distintivas de la mujer *guipuzcoana*, sin preguntar á su raza: «¿De dónde vienes? ¿Quiénes son tus antepasados? ¿Quiénes tus deudos y tus afines primitivos? ¿Naciste en el suelo que ahora ocupas, ó has venido, errante y peregrina, desde regiones apartadas?» Pero es el caso que esta importante genealogía, que ántes se pedía á los Príncipes y ahora se pide, no solo á los pueblos, sino á las yerbas y á los insectos, no existe clara y lu-

minosa respecto á la noble raza guipuzcoana. Es tan remoto su origen, y tan corto el alcance óptico de la historia humana, que solo se ven tenebrosas conjeturas en el fondo de algunos siglos.

Varios escritores han advertido las contradicciones en que incurren Ptolomeo, Estrabon, Pomponio Mela, Plinio y otros, acerca de la situación y del número y nombre de los pueblos de Cantabria, y de los de la raza vasca ó ibera primitiva, Autrigonia, Caristia y Vardulia. Acerca de la extensión de la antigua Cantabria se ha discutido mucho, concediendo el Padre Florez que llegaba hasta el río de Bilbao. Muchos juzgan que por conquista ó por natural analogía de territorio, de costumbres y de necesidades políticas, la Cantabria ó *Canta ibria* (la Iberia alta ó montañosa) llegó á fundirse con los pueblos que hoy constituyen el país vascongado español y francés, contra los cuales había peleado á veces con la ojeriza que nace fácilmente entre pueblos vecinos. En las memorables ocasiones en que un enemigo común amenazaba su independencia, sus tradiciones y sus costumbres, levantábanse unidos, demostrando en un grado que rayaba en ferocidad, la braveza nativa, la heróica altivéz, la indomable entereza, que eran las cualidades distintivas de todos estos *bárbaros de la costa*, como los llaman alguna vez los autores antiguos. (1) En estas razas ibéricas é ibero-célticas, encastilladas en sus fragosas breñas, el amor patrio no era solo un sentimiento noble y robusto, como en las naciones civilizadas: era una pasión, ciega y sublime, que rayaba en frenesí. En la guerra, terrible y desigual, que sostuvieron durante cinco años contra las formidables y numerosas legiones de Augusto, se desplegó con el más recio carácter este impulso soberano que avasallaba el alma de aquellos admirables *bárbaros*. La arrogancia del vencido sobrepujaba á la del vencedor. En el suplicio de la cruz y de la horca, ó espirando arrollados por la sangrienta segur de los romanos, los *várdulos* (guipuzcoanos), así como los *astures*, los *cántabros*, los *autrigones*, los *caristios* y los *vascones*, entonaban himnos de entusiasmo guerrero, cual si solemnizasen su propia victoria, y denostaban á sus enemigos, como para humillar con la gloria del martirio la soberbia romana. (2)

No era el ímpetu varonil la fuente exclusiva de aquella maravillo-

(1) Los romanos llegaron á comprender todos estos pueblos montañosos en la denominación general de *Cantabria*; así había *cántabros-várdulos*, *cántabros-autrigones*, etc.

(2) Estrabon, Plutarco, etc.